

 Сейчас & Потом  
WWW.NOW-AFTER.ORG

INTERNATIONAL МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
VIDEO ART FESTIVAL ФЕСТИВАЛЬ ВИДЕОАРТА

/ MEMORY MIGRATION /

Now &  
After

/ МИГРАЦИЯ ПАМЯТИ /

'14

/ MEMORY MIGRATION /

NOW&

ОРГАНИЗАТОР:  
ЦЕНТР МЕДИАИСКУССТВА  
«СЕЙЧАС&ПОТОМ»

ORGANIZED BY:  
MEDIA ART CENTRE "NOW&AFTER"



**Центр  
Медиаискусства  
Сейчас&Потом**

СООРГАНИЗАТОР:  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ  
ИСТОРИИ ГУЛАГА

CO-ORGANIZED BY:  
THE STATE MUSEUM  
OF THE HISTORY OF GULAG



Правительство Москвы  
Департамент культуры города Москвы

**МУЗЕЙ  
ГУЛАГА**

**ART** УЗЕЛ

WWW.NOW-AFTER.ORG

Международный  
фестиваль видеоарта

 Сейчас & Потом

/ МИГРАЦИЯ ПАМЯТИ /

02/04/2014 – 30/04/2014  
в Государственном музее  
истории ГУЛАГа  
[www.gmig.ru](http://www.gmig.ru)

International  
Video Art Festival

 Now & After

/ MEMORY MIGRATION /

02/04/2014 – 30/04/2014  
at The State Museum  
of the History of GULAG  
[www.gmig.ru](http://www.gmig.ru)

# Содержание / Contents

06	ВСТУПЛЕНИЕ	06	INTRODUCTION
014	ЖЮРИ КОНКУРСНОЙ ПРОГРАММЫ	014	JURY FOR THE COMPETITION PROGRAM
016	КОНКУРСНАЯ ПРОГРАММА	016	COMPETITION PROGRAM
048	ВНЕКОНКУРСНАЯ ПРОГРАММА	048	NON-COMPETITION PROGRAM
058	ПРОГРАММЫ ГОСТЕЙ ФЕСТИВАЛЯ	058	GUEST PROGRAMS
063	..... Камбоджа 1975-1979 Из коллекции фильмов «Коллективная травма» (CTF)	063	..... Cambodia 1975–1979 Collective Trauma Film Collections (CTF)
066	..... Коллективные тени Платформа видеоарта Visualcontainer	066	..... Collective Shades Video Art Platform Visualcontainer
070	..... Программа видеоарта Латинской Америки Фестиваль VideoBabel	070	..... Collection of Latin American Video Art VideoBabel Festival
072	..... Digital Marrakech Международный фестиваль медиаискусства и цифрового кино	072	..... Digital Marrakech International Media Arts and Digital Cinema Festival
074	..... Программа видеоарта Южной Кореи	074	..... South Korean Video Art program
076	..... Путчёself Webdoc-проект	076	..... Putchyouself Webdoc-project
078	..... F.I.V.E. Видеоарт проект	078	..... F.I.V.E. Video Art Project

# Вступление / Introduction

Марина Фоменко,  
директор фестиваля

Marina Fomenko  
festival director

Международный фестиваль видеарта «Сейчас&Потом» в 2014 году проводится в Москве в четвёртый раз, в нынешнем году — в сотрудничестве с Государственным музеем истории ГУЛАГа. По традиции мы представляем программу фестиваля как многоканальную видеоинсталляцию, которая в течение четырёх недель будет демонстрироваться в залах музея. Вместе с тем, работы всех участников будут показаны как однодневные видеоинсталляции «Видеосейчас».

Тема фестиваля этого года — «Миграция памяти». Память — особенное свойство человека аккумулировать прошлое, удерживать его для настоящего и будущего, преодолевая забвение. Мы предложили художникам исследовать память как подвижную структуру, мигрирующую в пространстве и во времени, от человека к человеку, от поколения к поколению, между социальными группами и народами, между городами и континентами, между виртуальным и реальным миром. Фестиваль получил 1041 заявку

«Now&After» International Video Art Festival is being held in Moscow for the fourth time, and this year (2014) — in collaboration with the State Museum of the History of GULAG.

Traditionally, we present the festival program as a multi-screen video installation that will be demonstrated in the museum during 4 weeks. At the same time all participants' works will be shown as one-day video installations "Video Now".

This year's festival theme is "Memory Migration". Memory is a special human ability to accumulate the past, to keep it for the present and future, overcoming the oblivion. We suggested the artists to explore memory as a flexible structure that is migrating in time and space from person to person, from generation to generation, between social groups and nations, between cities and continents, between virtual and real world.

There were 1041 applications from 72 countries received this year,

на участие от художников из 72 стран, что отразило всё многообразие авторских интересов и стратегий в раскрытии темы.

Место проведения «Сейчас&Потом'14» — музей ГУЛАГа, посвящённый одной из самых трагичных страниц истории России — нашло отклик у художников, многие из которых обратились к переживанию и переосмыслению травм истории и коллективной памяти.

Художники обращаются к теме неизжитой травмы ГУЛАГа. Моника К. Адлер, польская художница, живущая в Великобритании, в своей работе «Непроизвольная память» «смыкает» травму памяти внука узника ГУЛАГа. Художник из Швеции литовского происхождения Вигандас Симбелис вместе со своим отцом, депортированным в детстве вместе с родителями в Сибирь, посещает места, где прошло детство отца («По стопам отца»). Марина Фоменко из России в своей работе «Не вода» через путешествие по шлюзам канала им. Москвы, построенного

which reflects the great variety of artists' interests and strategies in working with the topic.

The venue of «Now&After'14» — Museum of GULAG, dedicated to one of the most tragic pages of Russian history — has resonated with many artists who have referred to reliving and rethinking of the historical traumas and collective memory.

Dvora Morag (Israel) tells the story of her 94-years old mother, a holocaust survivor ("And Thus Shalt Tell Your Daughter"). Chang-Jin Lee (USA) in his work "Comfort Women Wanted" brings to light an obscure page of history telling about women's sexual exploitation in Asia during the World War II. Javier Plano from Argentina takes the collective memory expressed by printed word outside the limits of our perception. Pieter Geenen (Belgium) focuses his attention on the testimonies from both sides of the Turkish-Armenian conflict, turning it into the dialog between two summits of the Ararat mountain ("Relocation").

заклѳченными ГУЛАГа, обращается к теме гибели огромного числа людей в сталинских лагерях.

Двора Мораг из Израиля рассказывает о своей 94-летней матери, пережившей холокост («И так должна рассказывать твоя дочь»). Чанг-Джин Ли из США в своей работе «Разыскиваются женщины для утешения» приоткрывает малоизвестную страницу истории о сексуальной эксплуатации женщин в Азии во время Второй мировой войны.

Хавьер Плано из Аргентины выводит коллективную память, выраженную печатным словом, за пределы нашего восприятия. Питер Джинен из Бельгии рассматривает свидетельства обеих сторон турецко-армянского конфликта, превращая их в диалог двух вершин горы Арарат («Переселение»).

Ритуалы как унаследованная память привлекают внимание Александры Артамоновой и Евгении Лаптевой (группа «Нежные бабы», Россия) в работе «Грязь». К этой же теме обращаются Милу ван дер Мааде из Великобритании («От главы к главе»), Наталия Монахова из России («Ритуалы») и художницы из США Юджин Ли и Эми Харияма («108 поклонов»).

Протест и механизм памяти — темы работ Чайи Хертог и Нира Надлера из Нидерландов («Сбор урожая»), Михаила Алексеенко из Украины («Пыль») и Елены Артеменко из России («Комфортный протест»).

Rites as an inherited memory draw Alexandra Artamonova & Eugenia Lapteva's attention ("Gentle Women" art group, Russia), video "Mud". The same topic is in focus of the works of Milou van der Maade from UK ("From A Head To A Head"), Natalia Monakhova from Russia ("Rites") and US artists Yujin Lee & Emi Hariyama ("108 Bows").

A protest and memory mechanics — that is the subject for Chaja Hertog & Nir Nadler from Netherlands ("Harvest"), Michael Alekseenko, Ukraine ("The Dust") and Elena Artemenko, Russia ("Comfortable Protest").

About our collective memory and outer space exploration tell the works of Risto-Pekka Blom from Finland ("Kudryavka - Little Ball of Fur") and Dmitry Bulnygin from Russia ("Soyuz-11").

What are the spatiotemporal coordinates where bounds and memories are crossing? We can learn it from the works of Arnaud Brihay, France ("Granica Grenze") and Leila Alaoui, Morocco ("Crossings").

The memory of the place is the subject of special interest for Miguel Aparicio, Spain ("The Guardines"), Saša Tkačenko, Serbia ("Perfect Ride"), Alexandra Pirogova, Russia ("Biblimlen") and Amaya Hernández, Spain ("Memory of a Space Oña Street 115").

A fragment of one family life, a frozen moment of time is shown at Mila Panić work "Our Neighbor Died" (Bosnia and Herzegovina). Olga Butenop (Russia) picks up a

О нашей общей памяти и освоении космоса рассказывают работы Ристо-Пекка Блом из Финляндии («Кудрявка — маленький комочек шерсти») и Дмитрия Булныгина из России («Союз-11»).

В каких пространственно-временных координатах пересекаются границы и воспоминания мы узнаем из работ Арно Бриэ из Франции «Granica Grenze (Граница)» и Лейлы Алауи из Марокко («Переправы»).

Память места — предмет особого интереса Мигеля Апарасио из Испании («Стражи»), Саши Ткаченко из Сербии («Идеальный прокат»), Александры Пироговой из России («Библимлэн») и Амайи Эрнандес из Испании «Память места — улица Она 115».

Фрагмент жизни семьи, законсервированный момент времени показывает нам Мила Панич из Боснии и Герцеговины («Наш сосед умер»). Коллекцию воспоминаний собирает Ольга Бутеноп из России в своём видео «Машина памяти». «Про про это» Марины Черниковой из России — это про то, чтобы помнили великого поэта.

Работу памяти через фото- и видеообразы рассматривают Клеменс Вильгельм из Германии («Петер умер»), Бадр Эль Хамами из Франции («Воспоминание # 2») и Алек Фон Барген из Мексики («Женщины»).

Мы помним, что тоже были детьми. Мы видим беспрекословное повиновение детей в работе Даниеля Пешты из Чехии «Я был рожден в твоей постели»

collection of memories in her video "Memory Machine". "About about this" by Marina Chernikova tells about remembering of a great poet.

Memory function through the prism of photo and video images is seen by Clemens Wilhelm, Germany ("Peter Is Dead"), Badr El Hammami, France ("Memory #2") and Alec Von Bargaen, Mexico ("Feminae").

We remember we also used to be children. We see kids' absolute obedience in Daniel Pešta film "I Was Born in Your Bed" (Czech Republic) and the memories of a happy childhood in Stuart Layton's "The Devil's Haircut" (UK). A possible children meeting Santa Claus scenario is presented by Johanna Lecklin, Finland ("A Christmas Tale").

There is a Pony inviting us to its world in the name-sake video by Seyit Battal Kurt (the Netherlands). Diego Alejandro Garzón from Columbia remembers the Tom Thumb fairy tale, thinking how those who left their lands could find the way back home ("Whisper of Move").

Joana Stillwell from USA refers to the goldfish while looking for a lost childhood ("Goldfish").

Things that never happened are told by Michael Zheleznikov from Russia ("On Pause") and Maria Leon from Germany ("Things I Never Told You").

A glance at the tangle of the future and the past through the prism of science is offered by

и воспоминания о счастливом детстве в работе Стюарта Лэйтона из Великобритании «Стрижка дьявола». Возможный сценарий развития встречи детей с Санта-Клаусом показывает Йохана Леклин из Финляндии («Рождественская история»).

Нас приглашает в свой мир пони из одноименной работы Сеита Баттала Курта из Нидерландов. Диего Алехандро Гарсон из Колумбии вспоминает сказку «Мальчик-с-пальчик», размышляя о том, как покинувшим родные места найти дорогу домой («Шепот движения»). Джоана Стиллвелл из США в поисках утраченного детства обращается к золотой рыбке («Золотая рыбка»).

О том, чего не случилось, рассказывают Михаил Железников из России («На паузе») и Мария Леон из Германии («То, что я никогда тебе не говорила»).

Взгляд сквозь призму науки на переплетение прошлого и будущего предлагают Анастасия Левина из России («Универсальные ячейки памяти») и Джемма Мармалейд из Великобритании («Странные птички»).

Мы осознаем память как предчувствие через рефлексию художников на угрозы нашего времени: эхо природных и экологических катастроф в «Песни утопающих» Сео Юнг Хи из Южной Кореи и отголоски террористических актов в работе «Лающие собаки не кусаются» Алоны Родех из Германии.

Anastasia Levina, Russia (“Universal Memory Cells”) and Gemma Marmalade, UK (“Strange Birds”).

We realize the memory as a presentiment through the artists’ reflection about the threats of our time: the echo of the natural and ecological disasters at “Sing Under” by Seo Jung Hee, South Korea, and the backwash of terror attacks in “Barking Dogs Don’t Bite” by Alona Rodeh, Germany.

Guests of the festival in 2014 are: Collective Trauma Film Collections (CTF), Cambodia 1975-1979 — a project that tells about Cambodian people genocide during the Khmer Rouge government (ArtvideoKoeln, Germany / Cambodia); webdoc-project «PutchYourself» by Margarita Novikova (Russia) and Elena Michajlowska (Russia / UK), that is dedicated to the artistic and documental understanding of August 1991 take-over collective memory.

«Collective Shades» program presented by Italian International Video Art webchannel VisualcontainerTV explores the collective memory seating in the unconscious.

International video art project F.I.V.E. (Magmart Festival, Italy) is dedicated to the five senses.

Our guests are also VideoBabel Festival from Peru, International Media Arts and Digital Cinema Festival Digital Marrakech (Morocco) and South Korea video art program.

Гостями фестиваля в 2014 году стали проект «Коллективная травма», Камбоджа 1975-1979, который рассказывает о геноциде народа Камбоджи в период правления «красных кхмеров» (ArtvideoKoeln, Германия/ Камбоджа), webdoc-проект «Путчёself» Маргариты Новиковой и Елены Михайловской (Россия/ Великобритания), посвященный художественно-документальному осмыслению коллективной памяти августовского путча 1991 года. Коллективная память, уходящая в бессознательное, исследуется в программе «Коллективные тени», подготовленной итальянским web-каналом видеоарта VisualcontainerTV. Международный видеоарт проект F.I.V.E. (фестиваль Magmart, Италия), посвящен пяти органам чувств. Нашими гостями также стали VideoBabel Festival из Перу, Международный фестиваль медиаискусства и цифрового кино Digital Marrakech (Марокко) и программа видеоарта Южной Кореи.

«Сейчас&Потом’14» проходит со 2 по 30 апреля 2014 года в Государственном музее истории ГУЛАГа, ул. Петровка, 16.

«Now&After’14» takes place from 2 till 30 of April, 2014 at the State Museum of the History of GULAG, Petrovka Street, 16.





# Жюри конкурсной программы / Jury for the Competition Program

ТОТАРТ (НАТАЛЬЯ АБАЛАКОВА, АНАТОЛИЙ  
ЖИГАЛОВ) / TOTART (NATALIA ABALAKOVA,  
ANATOLY ZHIGALOV

*Россия / Russia*

Художники, с конца 1970-х осуществляют проект «Исследование существа искусства применительно к жизни и искусству», включающий в себя перформансы, инсталляции и видео-инсталляции /

*Artists, since the end of 1970s have been realizing a "Study of the essence of the art in respect of life and art" project, that includes performances, installations and video installations*

ИРИНА ГАЛКОВА / IRINA GALKOVA

*Россия / Russia*

Историк, искусствовед, куратор, заместитель директора по научной работе Государственного музея истории ГУЛАГа /  
*Historian, fine art expert, curator, deputy director of scientific work at the State museum of the history of GULAG*

КОНСТАНТИН ГРОУСС / KONSTANTIN GROUSS

*Россия / Russia*

Хореограф, художник, куратор, художественный руководитель & директор проекта «Арт-Резиденция» и проекта ZERO Dance Gallery /  
*Choreographer, artist, curator. Art director of an International culture project «Art-Residence». «ZERO Dance Gallery» project director*

ФИЛИП ГАБРИЭЛЬ ПУДЛО / FILIP GABRIEL PUDŁO

*Польша / Poland*

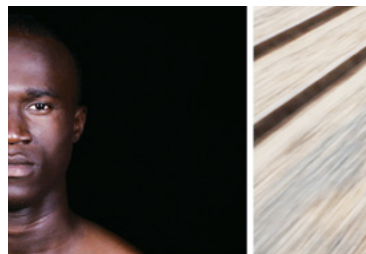
Мультимедиа художник и инженер /  
*Multimedia artist and engineer*

НАТАЛИЯ СМОЛЯНСКАЯ / NATALIA SMOLYANSKAYA

*Россия / Russia*

Художник, теоретик современного искусства и авангарда, доктор философии /  
*Artist, contemporary art and avant-garde theorist, PhD on philosophy*

# Конкурсная программа / Competition Program



Лейла Алауи / Leila Alaoui

**ПЕРЕПРАВЫ / CROSSINGS**

2011, 7:00

Марокко / Morocco

Лейла Алауи — франко-марокканский мультимедиа художник, работает с темами культурной идентичности, миграции и перемещения, используя средства видеоинсталляции, а также студийную и документальную фотографию. Её работы собираются и выставляются по всему миру с 2009 года.

Переправы — это полиэкранный видеоарт проект, создающий полный эффект присутствия. Он исследует опыт мигрантов из Черной Африки, отправляющихся в рискованное путешествие к столь заветным европейским берегам. Фильм ставит целью воссоздать тревожные, душераздирающие ощущения от их переправ, используя шокирующие и часто трагические истории реальных жизней людей. Это уникальный опыт, погружающий зрителя в реальность численно растущего меньшинства, лишённого основных прав человека и отчаянно борющегося за выживание.

Leila Alaoui is a French-Moroccan multimedia artist working on cultural identity, migration and displacement using video installations, studio and documentary photography. Her work has been collected and exhibited internationally since 2009.

Crossings is an immersive multi-screen video art project exploring the experience of sub-Saharan migrants who embark on the perilous journey to reach the much sought-after European shores. The film aims to re-create the disturbing and heartbreaking sensations of their crossings using shocking, often-tragic real life stories. It is an immersive experience into the reality of a growing minority, deprived from basic human rights and struggling to survive.



Александра Артамонова,  
Евгения Лаптева («Нежные  
бабы») / Alexandra Artamonova,  
Eugenia Lapteva (“Gentle  
Women”)

### ГРЯЗЬ / MUD

2011, 7:00  
Россия / Russia

Арт-группа «Нежные бабы» основана в 2008 году. Миссия группы — исследование женской природы через трансформацию ритуалов.

Участники и основатели группы Женя Лаптева и Саша Артамонова родились в 1987 году в Калининграде. Окончили Институт ПРО АРТЕ (Санкт-Петербург).

Выставки: 2013 — международный фестиваль независимого кино «Чистые грёзы», Санкт-Петербург, Россия / 2012 — Бусанская биеннале современного искусства, Южная Корея / 2012 — «Кино: New Device». Государственный центр современного искусства, Москва / 2011 — «Анклав». Замок Уяздовского, Варшава, Польша / 2009 — «Женщина в актуальном искусстве». Музей Городской Скульптуры, Санкт-Петербург

Белое платье надевалось девушками из бедных поселений на Куршской косе в исторической Восточной Пруссии всего несколько раз в жизни — крестины, причастие, прощание с землей перед замужеством. Прощание было необходимым ритуалом, который должна была совершить каждая невеста перед тем как покинуть родной дом. В подвенечном платье и лучших украшениях они шли в овраг, бросались в медленно текущий со склона к морю грязевой поток, пытались как можно сильнее погрузиться в землю, проникнуть и прильнуть к ней. Это действие символизирует тяжесть прощания с девичеством и родной землей.

“Gentle women” art group was founded in 2008. The group’s mission is exploration of women’s nature through the prism of rites’ transformation. The founders and participants of the group Eugenia Lapteva and Alexandra Artamonova are born in Kaliningrad in 1987, both are PRO ARTE Institute (St. Petersburg, Russia) graduates.

Exhibitions: 2013 — XVI international independent film festival «Pure Dreams», St. Petersburg, Russia / 2012 — The Busan Biennale of contemporary art, South Korea / 2012 — «Cinema: New Device». National Center for Contemporary Arts, Moscow, Russia / 2011 — «Enclave». Ujazdów Castle, Warsaw, Poland / 2009 — «Woman in contemporary art». City Sculpture Museum, St. Petersburg, Russia

Girls from the poor villages at the Curonian Spit at Baltic sea coast (that historically was a part of East Prussia) used to wear a white dress for only few occasions in their life – baptismal ceremony, communion and the farewell to the ground ceremony carried out before getting married. The farewell used to be an obligatory rite every bride had to go through before leaving her parental home. Wearing a wedding dress and their best jewelry young brides used to go to the gully and throw themselves into the mudflow that was running slowly from the hillside into the sea. They were trying to immerse themselves as much as possible into the ground, nestle up to it and get into it. This action symbolizes how hard it is to say goodbye to your youth and the home ground.



Елена Артеменко /  
Elena Artemenko

### КОМФОРТНЫЙ ПРОТЕСТ / COMFORTABLE PROTEST

2012–2013, 3:25  
Россия / Russia

Родилась в Краснодаре в 1988 году. Закончила Кубанский Государственный Университет, факультет журналистики (2010). Выпускница Московской школы фотографии и мультимедиа им. Родченко (мастерская «Новые медиа: видео и искусство новых технологий») (2013). Участник различных всероссийских и международных выставок современного искусства. Живет и работает в Москве.

Проект представляет собой объект «набор оппозиционера». Это устройство, способное трансформироваться в многоцветный пластиковый транспарант и раскладывающийся стул. Набор прост и удобен в использовании и включает в себя все атрибуты, которые могут понадобиться во время митинга (балаклаву, зонтик, аптечку и т.д.).

Born in 1988 in Krasnodar. Graduated from Kuban State University, faculty of Journalism in 2010. Graduate of the Rodchenko Art School of Photography and Multimedia (Moscow), class of “New Media: video and new technologies art”. (2013) Participant of various Russian and international contemporary art exhibitions. Lives and works in Moscow.

The project is represented by the object called “oppositionist’s kit”. It is a device that can be transformed into reusable plastic banner or into a folding-chair. The kit is easy to use and includes all the items that might be necessary during the protest action (balaclava, umbrella, first-aid kit, etc.).



Алек Фон Барген /  
Alec Von Barga

**ЖЕНЩИНЫ / FEMINAE**

2013, 3:45  
Мексика / Mexico

Родился в Нью-Йорке. В своих работах Алек Фон Барген старается поймать художественные моменты в резонансе с их историческим, политическим и социальным контекстами. Он использует для работы только любительскую компактную фотокамеру. За последнее время Алек выставлялся на 54-ой Биеннале в Венеции, в Музее Виктории и Альберта в Лондоне, на Международном Фестивале фотографии в Арле (Франция) и в Шанхайском терминале современного искусства OCT. Его работы были представлены на крупнейших арт-выставках в Базеле, Майами, Мехико и Лондоне. Британский журнал *Aesthetica* включил его в топ 100 ведущих художников 2013 года. В настоящее время по приглашению Франсуа-Анри Пино (François-Henri Pinault) Алек Фон Барген живет и работает в Шанхае в качестве приглашенного художника отеля Swatch.

Видео состоит из последовательности сотен стоп-кадров. В фильме представлена женщина, снятая разными планами. Звуковая составляющая фильма передаёт настроение, эмоции, диалог. Видео становится внутренним диалогом женщины, отражением сложности человеческого существа, которое смеётся, плачет, кричит и сохраняет молчание, постоянно пребывая в глубокой дискуссии со своими собственными демонами.

Born in New York City, Alec Von Barga captures aesthetic instances resonating true with their historical, political and social contexts. He uses nothing but a small point and shoot camera. Most recently, Alec exhibited at the 54th Venice Biennale, the Victoria and Albert Museum in London, the International Festival of Photography in Arles, France and the OCT Contemporary Art Terminal Museum, Shanghai. His work has been present at the major art fairs in Basel, Miami, Mexico City and London. *Aesthetica Magazine, UK*, selected him as one of 2013's top 100 Artists. He is currently in Shanghai having been invited by François-Henri Pinault as guest artist at the Swatch Hotel, Shanghai.

The video is made up of a sequence of hundreds of stills. It portrays the same woman at different zooms. The video contains audio which relates to a mood, an emotion, a dialogue. The video becomes the inner dialogue of a woman, the complexity of a human being who laughs, cries, screams and remains in silence, all the time in profound discussion with her own demons.



Ристо-Пекка Блом /  
Risto-Pekka Blom

**КУДРЯВКА — МАЛЕНЬКИЙ КОМОЧЕК ШЕРСТИ /  
KUDRYAVKA — LITTLE BALL OF FUR**

2013, 5:05  
Финляндия / Finland

Ристо-Пекка Блом родился в сельской местности в Финляндии. После окончания общеобразовательной школы он переехал из родительского дома и поступил в техникум. Ему там не понравилось, и хотя он всё-таки окончил этот техникум, он никогда не искал работу по полученной там специальности. Затем он в течение нескольких лет переезжал с места на место, пытаясь найти себе занятие по душе. Ему было 27 лет, когда он поступил на курс «Аудиовизуальные медиа и изображение». Это открыло новую страницу в его жизни. По окончании этого курса его приняли в Tampere Polytechnic / Art and Media school, которую он закончил в 2005 году. После окончания учебы он снял несколько видео и экспериментальных короткометражных фильмов. Его работы были показаны на многих фестивалях в более чем 20 странах мира.

В расширяющейся Вселенной, среди космического шума праздничных речей, с вечно чернеющим пятном под глазом. «Кудрявка — маленький комочек шерсти» состоит в основном из архивных материалов, посвященных запуску в космос первой собаки Лайки в 1957 году. Настоящее имя Лайки было Кудрявка.

Risto-Pekka Blom was born in the countryside of Finland. After a comprehensive school, he moved out from his parents' house and went to the technical school. He didn't like it, so even though he has graduated, he never looked for that kind of job after school. Then he has been moving from one place to another for several years, trying to find something that would inspire him. He was 27-years old, when he started a short course of Audiovisual Media and Expression. That was the start of a very new beginning. After this course he was accepted to the Tampere Polytechnic / Art and Media school, where he graduated from in 2005. After graduation he has created several video art pieces and experimental short films. His works have been displayed at different festivals in over 20 countries.

In an expanding universe, in the cosmic noise of celebratory speeches, with an eye always blackened by a punch. Kudryavka - Little ball of fur is a piece compiled mainly of archive material, centering around the launch of Laika the dog into space in 1957. Laika's original name was Kudryavka.



Дмитрий Булыгин /  
Dmitry Bulnygin

**СОЮЗ-11 / SOYUZ-11**

2011, 4:30

Россия / Russia

Родился в Новосибирске. 1990 — закончил Новосибирский Архитектурный Институт. 1998 — видео и мультимедиа. Основной жанр работ — короткий фильм, видео инсталляция, флэш-анимация. 1999–2004 — проекты в группе «Синие Носы». С 2000 года — организатор международного фестиваля сверхкороткого фильма (ESF) [www.esff.ru](http://www.esff.ru). С 2001 выступает с видео перформансами — aka VJ DBS. 2004 — живёт и работает в Москве.

Катастрофа космического корабля из кубиков сахара, не просто тающего в воде, а разлагающегося, словно живое существо. Словно империя, давшая ему свое имя, чью затянувшуюся агонию мы наблюдаем по сей день.

Born in Novosibirsk. 1990 — graduated from Novosibirsk Architectural Institute. 1998 — video and multimedia. The main genre of work is a short film, video installation, flash animation. 1999–2004 — Projects in the group «Blue Noses». Since 2000 — the organizer of the international film festival of extra short film (ESF) [www.esff.ru](http://www.esff.ru). Since 2001 — presenting video performances — aka VJ DBS. 2004 — lives and works in Moscow.

A crash of the spaceship made of sugar cubes, not just melting down in water, but decomposing as if it was a living creature. Like an empire that has given its name to it and whose agony we can see to the present day.

Клеменс Вильгельм/  
Clemens Wilhelm

**ПЕТЕР МЕРТВ /  
PETER IS DEAD**

2012, 14:48

Германия / Germany



Клеменс Вильгельм родился в 1980 в западном Берлине. Берлинский мультимедиа художник, работающий в основном в жанре видео и фотографии. Его работы демонстрируются в разных странах на таких площадках и фестивалях как Loop Festival (Барселона), Kurzfilmtage (Барселона), Kurzfilmtage Oberhausen, Frankfurter Filmtage, Stuttgarter Filmtage, Stuttgarter Filmwinter, 15я Медиа Арт Биеннале WRO (Вроцлав), Институт Гёте в Нью-Йорке, b-05 Montabaur и Bielefelder Kunstverein. Учился в Университете Искусств НБК Брауншвейга на курсе Кэндис Брейтс (получил звание «Лучший выпускник» 2009) и Михаеля Брюннтрупа.

Зачем люди придумывают загадки? Сохраняет ли фотография память? Что значит хорошая история? Почему человека интересуют жизнь незнакомца? Каким мы видим незнакомца? Это видео состоит из фотографий, которые я нашёл в мусорном баке у своего дома. Квинтэссенция жизни какого-то незнакомца оказалась выброшенной на помойку. Я ощутил непреодолимое желание взглянуть на эти фотографии и разложить их по порядку. Фиктивная биография, основанная на аналоговых фотоснимках, рассказывает о жизни Петера — водителя грузовика и владельца бара из западного Берлина, которого также могли бы звать Клаус или Юрген. Почему эти фотографии выбросили? Разве Петер не заслуживает остаться в памяти? Или нам просто нужна хорошая история?

Clemens Wilhelm (\*1980 West-Berlin) is a multi-media-artist based in Berlin who works mainly in video and photography. His works are shown internationally in institutions and festivals such as Loop Festival Barcelona, Kurzfilmtage Oberhausen, Frankfurter Filmtage, Stuttgarter Filmwinter, WRO 15th Media Art Biennale Wroclaw, Goethe Institute New York City, b-05 Montabaur and Bielefelder Kunstverein. He studied at HBK Braunschweig in the classes of Candice Breitz («Meisterschüler» 2009) and Michael Bryntrup (film class).

Why do humans make puzzles? Does photography conserve memory? What is a good story? Why is one interested in the life of a stranger? How do you read a stranger?

This video consists of photographs which I found in the garbage bin of my house. The essence of a stranger's life was thrown away. I felt a strong urge to look at these pictures and to give them an order. A fictive biography based on analogue photographs tells the life of Peter the truck driver and barkeeper from West-Berlin, who could also have been called Klaus or Jürgen. Why were these pictures thrown away? Does Peter not deserve to be remembered? Or do we just want a good story?

Диего Алехандро Гарсон /  
Diego Alejandro Garzón

## ШЕПОТ ДВИЖЕНИЯ / WHISPER OF MOVE

2013, 7:28

Колумбия / Colombia



Родился в г. Перейра (Колумбия) в 1980 году. Получил диплом в области визуальных искусств Технологического Университета Перейры. Проводил мастер-классы с Раулем Кристанчо, Уилосоном Диасом, Антонио Каро, Марией Эльвирой Эскаллон, Клеменсией Поведой и Фабианн Лассерн. С 2002 принимает участие в персональных и групповых выставках у себя на родине и за рубежом. Его творческий процесс отражает общественные явления и напряжение, возникающее из-за взаимодействия памяти, идентичности и власти.

Это видео показывает путь от Площади Боливар в городе Перейра (Колумбия) до площади Боливар в городе Картаго. Разбрасывание по пути комочков ваты отсылает нас к сказке «Мальчик-с-пальчик», в которой главный герой в лесу бросал за собой на землю белые камешки, чтобы потом найти по ним дорогу домой. Автор проводит параллель между недолговечностью памяти и недолговечностью ваты, которой отмечали путь. Это своего рода взгляд на историю Перейры, но с надеждой, что она не повторится. Так, многие люди, что уехали из этих мест в другие страны, не захотели запоминать обратную дорогу. Это видео также метафорически представляет историю города Картаго, который в 1691 году был перемещен с места, где сейчас находится город Перейра, на берег реки Ла Вьеха примерно в 35 км к юго-западу, где он и находится по сей день.

Born in Pereira, Colombia in 1980. Holds a degree in visual arts from the Technological University of Pereira. Has made workshops with Raul Cristancho, Wilson Diaz, Antonio Caro, Maria Elvira Escallon, Clemencia Poveda, Fabianne Lassern. Since 2002 he has participated in solo and group exhibitions in and outside the country. His creative process aims to reflect some social practices and the tensions created by the relationship between memory, identity and power.

This video demonstrates a walk from the Plaza de Bolivar in Pereira (Colombia) to Bolivar Square of Cartago. Dropping down cotton balls resembles to a Tom Thumb tale, who in order to remember the way back home from the woods had used the small white stones to mark a trail. The author draws a parallel between the fragility of memory and the fragility of the cotton used to mark the trail. It's like remembering the history of Pereira, but not wanting it to repeat again. Like many people from this area, who have gone to other countries, unwilling to remember the way back. This video metaphorically represents the story of the city of Cartago, that in the year 1691 had moved from the land where today Pereira is situated, to the bank of the river La Vieja, approximately 35 kilometers southwest, where it stands until today.

Михаил Железников /  
Michael Zheleznikov

## НА ПАУЗЕ / ON PAUSE

2012, 6:00

Россия / Russia



Михаил Железников родился в Ленинграде в 1972 году. Делал сюжеты для ARTE и YLE, снимал фильмы для СПб Студии документальных фильмов. С 2011 года курирует новую конкурсную программу экспериментальных фильмов In Silico на фестивале «Послание к Человеку». В 2012 году стал одним из организаторов онлайн-фестиваля авторского короткого метра Kinodot.

Этот документальный фильм появился благодаря случайности. Автор ожидал своего рейса в аэропорту, когда встретил «этого парня». «Я возвращался домой из Нью-Йорка, где закончил проект. Я провел в Нью-Йорке один месяц и не очень-то хотел так скоро возвращаться домой, я бы с удовольствием задержался ещё на пару недель. Но я не остался, я полетел домой, потому что они купили мне билет, а я не хотел создавать проблем. Так что я сел в самолёт и улетел. И тогда я встретил того парня в московском аэропорту. Он просидел там целую неделю, не в силах сесть в самолет. Он продолжал покупать билеты, один за другим, но так и не мог заставить себя пройти на посадку. Поэтому он просто сидел там, в завонявшей футболке, пил дорогое аэропортовое вино, и смотрел на самолёты. В этом было что-то поэтическое. Я знаю, что, будучи таким «рациональным», какой я есть, я бы никогда не смог сделать нечто подобное. Я всегда садился в самолёт, если кто-то давал мне билет. Но что же рационального в том, что ты делаешь то, чего на самом деле не хочешь делать?»

Michael Zheleznikov born in Leningrad in 1972. Has been working for ARTE and YLE channels, making films for St. Petersburg Studio of documentaries. Since 2011 manages the new experimental films competition program In Silico at the International Film Festival "Message to Man". In 2012 became one of the organizers of Kinodot online short film festival.

This is a documentary that came about by chance. The artist was waiting for his flight at the airport when he met «this guy.» I was coming home from New York, where I made a project. I spent a month in New York, and I didn't really want to come home so soon, I'd rather have stayed for another few weeks. But I didn't stay, I went home because they bought me a ticket and I didn't want to cause any trouble. So, I got on a plane and left. And then I met this guy in Moscow airport, who had been sitting there for a week, unable to board a plane. He kept buying tickets one after another, but he just couldn't bring himself to actually get on a plane. So, he was just sitting there in a smelly t-shirt, drinking expensive airport wine, staring at the airplanes. There was something poetic about it. I know that being as «rational» as I am, I'd never be able to do a thing like that. I'd always board the plane if someone gave me the ticket. But what is so rational about doing things you don't really want to do?

Сеит Баттал Курт /  
Seyit Battal Kurt

**PONY / ПОНИ**

2012, 2:47

Нидерланды / The Netherlands



Сеит Баттал Курт родился в Турции в 1978 г., в настоящее время живет и работает в Нидерландах. Получил степень бакалавра на отделении 3D искусств (бывшем отделении скульптуры) Королевской Академии Изобразительных Искусств в Гааге в 2005 году. Получил магистерскую степень в Институте Сандберга в Амстердаме (Нидерланды) в 2010. Принимал участие во многих выставках, включая проект City Oneminutes, в пространстве Arsenale Novissimo в рамках 53 Венецианской биеннале, Италия (2009), и World Expo в Шанхае, Китай (2010).

В видеоработе «Пони» (2012) мы видим дружелюбное животное, которое пытается пригласить нас в своё место обитания — в обветшалый полуразрушенный дом.

Born in Turkey in 1978, Seyit Battal Kurt currently lives and works in the Netherlands. He received his B.A. from the 3D Fine Arts Department (previously the Sculpture Department) of the Royal Academy of Fine Arts (Koninklijke Academie van Beeldende Kunsten) in the Hague, the Netherlands in 2005. He received his M.A. from the Sandberg Institute in Amsterdam, the Netherlands in 2010. He has taken part in numerous exhibitions including City Oneminutes, Arsenale Novissimo, The 53rd Venice Biennale, Italy (2009), World Expo Shanghai, China (2010).

In the video Pony (2012) we see the friendly animal trying to invite us into his surroundings, that of a dilapidated house.



Анастасия Левина /  
Anastasia Levina

**УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ЯЧЕЙКИ  
ПАМЯТИ / UNIVERSAL  
MEMORY CELLS**

2014, 7:19

Россия / Russia

Родилась, живу и работаю в Москве. Окончила Московское государственное академическое художественное училище памяти 1905 года и Московский государственный университет печати. Посещала лекции в Школе современного искусства «Свободные мастерские». Видео «Портрет художника Nt» было показано в программе гостей фестиваля видеоарта «Сейчас@Потом» в 2013 году.

Я бы не хотела комментировать свою работу. Ключ к ней в названии.

Born in Moscow, where currently lives and works.

Graduate of Moscow Academic Art college in memory of 1905 and Moscow State University of Press. Has been attending the "Free Workshops" School of contemporary art at ММОМА. Video "Portrait of an artist Nt" has been demonstrated at the Now@After'2013 festival as a part of guests' program.

I wouldn't like to give any comments about my work. The key to it is in its name.





Йоханна Леклин /  
Johanna Lecklin

**РОЖДЕСТВЕНСКАЯ  
ИСТОРИЯ /  
A CHRISTMAS TALE**

2013, 4:17  
Финляндия / Finland

Йоханна Леклин работает с движущимися образами, социально вовлечённым видео и фотографией. Она часто использует приём рассказывания историй и предлагает зрителям участвовать. Работы Леклин демонстрировались в Финляндии и за рубежом, например, в галерее Forum Vox в Хельсинки, галерее Heino (Хельсинки), на выставке коллекции Музея Современного искусства Kiasma «Всё подстроено», Хельсинки (2010–2011), на выставке City States в Северном павильоне Ливерпульской биеннале (2010), и на множестве международных фестивалей искусства и кино, включая Kasseler Dokumentarfilm- und Videofest (Германия) и фестиваль EVA в Лимерике. Леклин имеет степени мастера Финской академии изящных искусств (2003) и Университета Хельсинки (2008). Также изучала изобразительное искусство Fine Art Media в школе искусств Slade School of Fine Art, UCL, в Лондоне (1998–99).

Маленькая девочка решает рассказать другим детям о том, что Санта Клауса не существует. Она срывает с Санты его бороду.

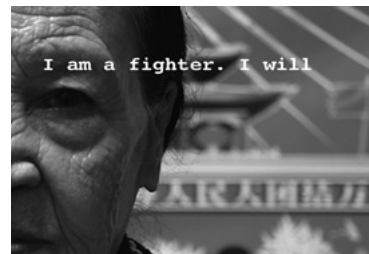
Johanna Lecklin works in the field of moving image, socially engaged video and photography. She uses storytelling frequently and asks audiences to participate. Lecklin's works have been shown in Finland and abroad, for instance in Gallery Forum Box, Helsinki, Gallery Heino, Helsinki, the It's A Set-Up, the collection exhibition at Museum of Contemporary Art Kiasma, Helsinki (2010–2011), the City States exhibition, Nordic Pavilion, at Liverpool Biennial (2010), and at numerous international art and film festivals, including the Kasseler Dokumentarfilm- und Videofest, Germany and EVA in Limerick. Lecklin holds Master's degrees from the Finnish Academy of Fine Arts (2003) and the University of Helsinki (2008), and also studied Fine Art Media at the Slade School of Fine Art, UCL, London (1998–99).

A little girl decides to reveal to the other children that Santa Claus does not exist. She rips off Santa's beard.

Чанг-Джин Ли / Chang-Jin Lee

**РАЗЫСКИВАЮТСЯ  
ЖЕНЩИНЫ ДЛЯ УТЕШЕНИЯ /  
COMFORT WOMEN WANTED**

2013, 9:37  
США / USA



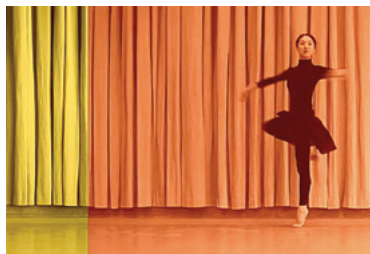
Чанг-Джин Ли — нью-йоркский визуальный художник корейского происхождения. Её работы представлены в музеях и галереях США, Азии и Европы. Она — лауреат множества наград, включая грант Нью-Йоркского государственного Совета по искусству и Сообщества Культурного Совета Азии. Её фильм «Разыскиваются женщины для утешения» был показан на биеннале Incheon Women Artists' в Корее, в Мемориальном музее Женщин для утешения в Тайване, в галерее 1a Space в Гонконге и в Музее искусств в Бонне (Германия).

Фильм «Разыскиваются женщины для утешения» проливает свет на воспоминания женщин, известных как «женщины для утешения», которых эксплуатировали в качестве сексуальных рабынь в Азии во время Второй Мировой войны (их было около 200 000). Японская военная система «Женщины для утешения» была организована на индустриальном уровне. Название отсылает нас к газетным объявлениям военного времени. Это видео основано на моих интервью с корейскими, китайскими, тайваньскими, индонезийскими и голландскими «женщинами для утешения», а также с одним японским солдатом.

Chang-Jin Lee is a Korean-born visual artist based in New York City. She has presented internationally at museums and galleries in the US, Asia and Europe. She is a recipient of numerous awards including The New York State Council on the Arts Grant and The Asian Cultural Council Fellowship. Her "Comfort Women Wanted" has been shown at The Incheon Women Artists' Biennale (Korea), The Peace Memorial Museum of the Comfort Women (Taiwan), 1a Space Gallery (Hong Kong), The Kunstmuseum Bonn (Germany).

The film brings to light the memory of 200,000 young women, known as «comfort women» who were exploited as sex slaves in Asia during World War II. The Japanese Military Comfort Women System was organized on an industrial scale. The title references wartime newspaper ads. This video is based on my interviews with Korean, Chinese, Taiwanese, Indonesian, Filipino, and Dutch «comfort women» survivors, and a Japanese soldier.





Юджин Ли — визуальный художник из Кореи. Её работы выставлялись на многочисленных персональных и коллективных выставках по всему миру — в Нью-Йорке, Сеуле, Берлине, Софии и Риме. В настоящее время живёт в Нью-Йорке. Эми Харияма — балерина из Японии. Выпускница балетной школы Большого театра в Москве, лауреат целого ряда международных конкурсов и премий. Выступала со многими балетными театрами по всему миру. В настоящее время состоит в труппе Staatsballett Berlin.

«Низкий поклон» (по-корейски «джеул») в буддизме — медитативный приём, предполагающий, что человек должен склониться до максимально низкого физически возможного положения. Даже когда человек кланяется иконе в храме, эта икона — всего лишь символ реализации наивысшего человеческого потенциала (самых возвышенных качеств человека). Балет — искусство, стремящееся к совершенству формы. Это один из самых техничных и требующих усилий жанров танца, который при этом должен выглядеть лёгким и непринуждённым. Соединяя эти две формы тренировки (развитие ума и тренировку тела), видео подводит зрителя к размышлению об идее границ и возможностей человеческого «я» и о возвышенной красоте этих занятий.

Юджин Ли, Эми Харияма /  
Yujin Lee, Emi Hariyama

### 108 ПОКЛОНОВ / 108 BOWS

2013, 9:01  
США / USA

Yujin Lee is a visual artist from Korea. She has had numerous solo and group exhibitions around the world: New York, Seoul, Berlin, Sofia, and Rome. She is currently based in New York. Emi Hariyama is a ballet dancer from Japan. She has graduated from the Bolshoi Ballet School in Moscow, and won numerous international competitions and awards. She has performed with many ballet theaters around the world. She is currently with the Staatsballett Berlin.

The 'bowing down' ('Jeul', in Korean) in Buddhism is a meditative device, requiring to lower oneself to the lowest physically possible position. Even if one bows down in a temple to an icon, the icon only symbolizes the realization of the highest human potential (the sublime human qualities). Ballet is a form of art that strives for the perfect form. It is one of the most technically strenuous dance genre that must seem completely effortless. Combining these two forms of training (training of the mind and training of the body), the video guides the audience to meditate on the idea of the limits and the possibilities of the human self, and the sublime beauty of the process of such activities.

Стюарт Лэйтон / Stuart Layton

### СТРИЖКА ДЬЯВОЛА / THE DEVIL'S HAIRCUT

2013, 6:38  
Великобритания / UK



Родился в 1972, в Уолсолле. Живёт в Ворчестершире. Работает в Лондоне и Бирмингеме. Практикующий визуальный художник. В настоящее время проходит обучение по магистерской программе в области живописи в Королевском колледже искусств. Возглавляет is\_Space — группу поддержки начинающих художников в Ворчестершире. Персональные выставки: Ты никогда больше не будешь работать в этом городе, Wolverhampton Art Gallery, 2013. Коллективные выставки: Действие 1: Бедность зомби, ARTicle Gallery, Birmingham Institute of Art & Design, 2013; OpenRepo, онлайн-выставка, июнь — июль 2013; Создавая Любопытство, Ragley Hall Gallery, Уорвикшир, май 2013; New Art West Midlands, Birmingham Museum & Art Gallery, февраль 2013; Угроза наводнения, Будь готов, Улей, Ворчестер, июль 2012; Вот что нам нравится называть старой школой, is\_Space, Ворчестер, июль 2012; Degree Show 2012, Университет Ворчестера, май 2012. Награды: Финалист премии New Art West Midlands, 2013; Стипендия Grand Union Graduate Bursary, 2013.

Иракский парикмахер, работающий в Великобритании, рассказывает своим клиентам о своем детстве, когда он был танцором в балетной школе в Багдаде. Однажды парикмахер (Дейв) возвращается в Ирак, чтобы навестить друзей, и с тех пор его больше никто не видел. Его салон остаётся закрытым.

Born 1972, Walsall. Lives in Worcestershire. Works in London and Birmingham. Practicing visual artist. Currently studying MA in Painting at Royal College of Art. Director of is\_Space — an artist led support group for early career artist's in Worcestershire. Solo Shows: You'll Never Work in this Town Again, Wolverhampton Art Gallery, 2013. Group shows: Act 1: Zombie Poverty, ARTicle Gallery, Birmingham Institute of Art & Design, 2013; OpenRepo, Online exhibition, June — July 2013; Creating Curiosity, Ragley Hall Gallery, Warwickshire, May 2013; New Art West Midlands, Birmingham Museum & Art Gallery, February 2013; Flood Alert, Be Prepared, The Hive, Worcester. July 2012; Now This Is What We Like To Call Old School, is\_Space, Worcester. June 2012; Degree Show 2012, University of Worcester. May 2012; Awards: New Art West Midlands Runner Up 2013; Grand Union Graduate Bursary Winner 2013.

An Iraqi barber working in the UK tells his customers of his time as a child ballet dancer at the Baghdad Ballet School. One day the barber /Dave/ went back to Iraq to visit friends, no one has seen him since. His shop remains closed.



Милу ван дер Мааде /  
Milou van der Maaden

**ОТ ГЛАВЫ К ГЛАВЕ /  
FROM A HEAD TO A HEAD**

2013, 4:25  
Великобритания / UK

Милу ван дер Мааде родилась в 1986 в г. Осс в Нидерландах. Художник, чьё творчество в основном вращается вокруг средств видео и фотографии. Её работы построены на интерпретации и помещении в новый контекст архивных материалов. Эти работы исследуют, как травмы и насилие представлены в художественно-историческом контексте. Ван дер Мааден училась в Школе искусств в Утрехте, где и получила степень бакалавра в области Fine Art Media. В настоящее время она живёт и работает в Лондоне, где получает магистерскую степень по специальности Fine Art Media в школе искусств Slade School of Fine Art. Была номинирована на несколько наград, включая Start Point Prize и Piet Bakker Prize в 2011 году. Вошла в шортлист премии Aspen Award 2014.

«От главы к главе» – это переделанный официальный фильм правительства Голландии о возвращении головы короля Баду Бонсу II, который был казнён голландцами в 1838 году. Голова короля Ганы была возвращена его родственникам в июле 2009. Видео обращается к теме замалчиваемых воспоминаний о колониальном насилии, и, разоблачая современное присвоение колониальной истории, ставит вопрос о том, кому принадлежит эта история в том виде, в котором она подаётся нам. Так создаются новые воспоминания, которые формируют наше понимание той истории.

Milou van der Maaden, born in 1986, in Oss, The Netherlands is an artist whose practice mainly revolves around video and photographic media. Her work derives from an interpretation and re-contextualization of archival material. Her works explore how trauma and violence is represented in the art-historical context. Van der Maaden studied her BA in Fine Art Media at the Utrecht School of the Arts. She is currently living and working in London where she studies her MA in Fine Art Media at the Slade School of Fine Art. She has been nominated for several awards including the Start Point Prize and the Piet Bakker Prize in 2011 and has been shortlisted for the Aspen Award 2014.

“From A Head To A Head” is a reediting of the Dutch governmental film about the return of the head of king Badu Bonsu the 2nd who was executed by the Dutch in 1838. The head of the Ghanaian King was given back to his relatives in July 2009. The video deals with suppressed memories of colonial violence, which by exposing this contemporary appropriation of colonial history questions the ownership of that history in the way it is presented to us. It creates new memories, which constitutes our understanding of that history.

Джемма Мармалейд /  
Gemma Marmalade

**СТРАННЫЕ ПТИЧКИ /  
STRANGE BIRDS**

2011, 7:20  
Великобритания / UK



Джемма Мармалейд получила магистерскую степень по фотографии в Лондонском College of Communication, который с отличием окончила в 2011 г. Получив за свою работу награду Photofusion и особое признание в рамках премии Sproxtton Award, она активно выставляется в Великобритании. Также была участником и номинантом премии престижной выставки Spring Exhibition, проходящей в Kunsthal Charlottenborg в Копенгагене. Джемма специализируется на фото/видео, перформансах и инсталляциях.

В 1957 г. во время экспериментов по экстрасенсорному восприятию у животных команда ведущих парапсихологов обнаружила, что голуби способны определять сексуальную ориентацию людей посредством визуального наблюдения. Исследование не было опубликовано из-за возможных последствий, так как в то время все отличное от гетеросексуальности было либо незаконно, либо осуждаемо.

Название — Странные птички — взято из Полари (жаргонного сленга, часто использовавшегося в ЛГБТ-субкультуре) и означает кого-то с особенными и/или неопределёнными сексуальными предпочтениями. «Странные птички» через 55 лет впервые представляет это прогрессивное социо-научное открытие. Оно обращается к тонкостям и недостаткам нашего восприятия других людей и иллюстрирует уязвимость человека в свете естественных и эволюционных феноменов.

Gemma Marmalade graduated from an MA in Photography at the London College of Communication with Distinction in 2011. Having won the Photofusion Award and Special Recognition in the Sproxtton Award for her work, she has since exhibited widely in the UK, also securing selection (as a participant and prize nominee) for the prestigious Spring Exhibition at Kunsthal Charlottenborg, Copenhagen. Gemma specialises in photographic/video, performance and installation artworks.

In 1957, when conducting extra sensory perception trials with animals, a team of leading parapsychologists discovered that pigeons were able to determine the sexuality of humans through visual observation. Given the potential ramifications of this discovery at a time where non-heterosexuality was either illegal or condemned, the research wasn't published. The title, Strange Birds is taken from Polari (a form of Cant slang often used in queer subculture) and suggested someone of peculiarity and/or indeterminable sexual preference.

Strange Birds publicly debuts this highly progressive social and scientific development for the first time, 55 years since its original hypothesis. It references the subtleties and shortcomings of perception in our analyses of others and how we assimilate visual information and illustrates our vulnerability in light of natural and evolutionary phenomena.



Мила Панич / Mila Panić

**НАШ СОСЕД УМЕР /  
OUR NEIGHBOR DIED**

2013, 3:04

Босния и Герцеговина / Bosnia and Herzegovina

Мила Панич родилась в 1991 в городке Брчко, Босния и Герцеговина. В настоящее время — студентка выпускного курса отделения живописи в Академии изобразительных искусств Университета города Банья Лука. Участие в проектах: видео показ «VIDEONOMAD», 2013; международный лэнд-арт фестиваль «Straw», Осиек, Хорватия, 2013; региональный фестиваль независимой арт-сцены BL-ART, Банья Лука, 2013; международный конгресс по современному искусству и теории бывшего запада, Берлин, 2013; посещение лекций Летней Академии в Зальцбурге, курс Тани Бругеры «Arte Util» 2013. Избранные групповые выставки: проект видео показов «VIDEONOMAD», Подземная мастерская, Ла Марса, Тунис, 2013; VIDEOFOCUS / Stigmat10, 2013; коллективная выставка синтетических искусств «Асимметричный я», Требине, Босния и Герцеговина, 2013; Международная выставка миниатюр MinimumMaximum 3, 2012, Банья Лука / MinimumMaximum 4, UAA, Базель, 2013; «Я могу быть возмутительно терпеливым», Центра наследия, Белград; Музей современного искусства, Банья Лука, куратор — Предраг Терзич, 2013.

Во время ужина семья обсуждает событие — смерть соседа.

Mila Panić born in 1991 in Brčko, Bosna and Herzegovina. Currently a final year student at the Academy of fine Arts at University of Banja Luka, department of painting. PARTICIPATE: "VIDEONOMAD", video screening project, 2013; international land art festival «Straw», Osijek, Croatia 2013; regional festival of independent art scene, BL-ART, Banja Luka, 2013; international Congress of contemporary art and theory Former West, Berlin in 2013; attended lectures at the Summer Academy in Salzburg, Tania Bruguera «Arte Util» 2013. SELECTED GROUP EXHIBITIONS: "VIDEONOMAD", video screening project, Souterrain atelier, La Marsa Tunisia, 2013; VIDEOFOCUS / Stigmat10, 2013; group exhibition from intermedia arts "Asymmetrical me", Trebinje, BiH, 2013; International exhibition of miniatures Minimum Maximum 3, UAA, 2012, Banja Luka / MinimumMaximum 4, UAA, Basel 2013 «I can be outrageously patient», House of Legacy, Belgrade; Museum of contemporary art Banja Luka, curated by Predrag Terzić, 2013.

During the dinner, family talks about smarmy event, the death of a neighbor.



Даниель Пешта / Daniel Peřta

**Я БЫЛ РОЖДЁН В ТВОЕЙ  
ПОСТЕЛИ /**

**I WAS BORN IN YOUR BED**

2012/2013, 9:98

Чехия / Czech Republic

Родился в 1959 в Праге, Чешская республика. Избранные персональные выставки: 2013 — Венеция, Я был рождён в твоей постели, Каминный зал; 2013 — Берлин, Art in catastrophe, Deutscher Bundestag; 2012 — Прага, На другой планете (Во имя любви), Artinbox (совместно с Сюзанн Пастор); 2012 — Золинген, Музей Искусств, Нулевая гравитация; 2011 — Оснабрюк, Дом-музей современного искусства Феликса Нюссбаума, Левитация; 2010 — Прага, МуMo, Музей Монтанелли, Левитация; 2005 — Берлин, Galerie Palais am Festungsgraben (совместно с Вацлавом Блаха); 2000 — Нью-Йорк, Галерея Montserrat; 1995 — Челтнэм, Великобритания, Галерея Axion.

Концепция строится на простом принципе школьной фотографии. Два класса детей стоят аккуратно выстроенными рядами, так хорошо знакомыми нам по нашим собственным фотоснимкам школьных лет. В руках дети держат черные и белые прозрачные тканевые мешки, похожие на те, в которых носят сменную обувь. Слышится громкий взрослый голос, называющий имя одного из учеников. Один за другим дети надевают мешки себе на голову. Поразительно, как цыганские дети добровольно подчиняются этим приказам. Так реагирует один ребенок за другим, пока голова каждого из них не оказывается закрыта. Трансформация личности и толпы завершена.

Born in 1959 in Prague, Czech Republic. Solo exhibitions (selection): 2013 — Venice, I Was Born In Your Bed, Sala del Camino; 2013 — Berlin, Art in catastrophe, Deutscher Bundestag; 2012 — Prague, On Another Planet (In the name of love), Artinbox (with Suzanne Pastor); 2012 — Solingen, Art Museum, Gravitation Zero; 2011 — Osnabrück, Felix Nussbaum House Museum of Modern Art, Levitation; 2010 — Prague, MuMo, Museum Montanelli, Levitation; 2005 — Berlin, Galerie Palais am Festungsgraben (with Václav Bláha); 2000 — New York, Montserrat Gallery; 1995 — Cheltenham, UK, Axion Gallery.

The entire concept is constructed on the simple principle of a school photograph. Two classes of children stand in typical neatly arranged rows, as we all know from our own school days snapshots. In their hands the children hold white/black transparent cloth satchels similar to those in which one carries indoor shoes for changing into. An adult strong voice can be heard, calling the name of one of the individual pupils. One by one the children pull the satchels over their heads. It is striking how the Roma children voluntarily subject themselves to these orders. This is how one child after another reacts, until they all have their heads covered. The transformation of an individual and a horde has been accomplished.



Хавьер Пласо /  
Javier Plano

### 5 ДЕЙСТВИЙ (В КОЛЛЕКТИВНОЙ ПАМЯТИ) / 5 ACTIONS (ON THE COLLECTIVE MEMORY)

2010, 7:54

Аргентина / Argentina

Хавьер Пласо родился в Буэнос-Айресе (Аргентина) в 1979 году. В настоящее время заканчивает обучение на отделении Электронных Искусств в Национальном Университете Третьего Февраля. В 2007 начал принимать участие в выставках и фестивалях. С 2008 входит в состав аудиовизуального исследовательского центра «Континенте». В 2011 был удостоен почётного упоминания в МАМВА (Музей Современного Искусства в Буэнос-Айресе) за видео «5 действий (в коллективной памяти)». В 2013 проект «В разработке», (совместно с Габриэлой Голдер) выиграл приз «развитие проекта» на фестивале Digital Culture 2013.

«... прочитанные в книгах, услышанные и выученные в школе, события прошлого выбираются, упорядочиваются и классифицируются в соответствии с потребностями и правилами...», — говорит Морис Альбвакс на страницах своей книги «Коллективная память». Исторические события воспринимаются через печатное слово с гораздо большей силой и весомостью, чем с помощью любого другого средства коммуникации. В этом видео совершенные действия приобретают новые значения, когда они выходят за пределы материального мира и распространяются на то, что представляет собой и символизирует измельченная, разрезанная на кусочки бумага. Недостаток изысканности в этих действиях и их фиксация делает их жестокими, обыденными и окончательными.

Javier Plano was born in Buenos Aires (Argentina) in 1979. He is currently finishing a degree in Electronic Arts at the National University of Tres de Febrero. In 2007 starts participating in festivals and exhibitions. Since 2008 is part of the Contiente, an audiovisual research center. In 2011 received an Honorable Mention in the category of finished work in the МАМВА, for his video «5 actions (on the collective memory)». In 2013 the project «Under Construction» presented with Gabriela Golder, wins the «Project Development» on Digital Culture 2013.

“(...) read in books, taught and learned in schools, past events are chosen, collated and classified following needs and rules (...)”, says Maurice Halbwachs, on the pages of his book *La Mémoire collective*. Historical events accepted as true through the written word with even more strength and solidness than with any other medium. On the video, the fulfilled actions acquire new meanings, when these exceed the material world and extend on what that shredded paper represent and symbolize. The lack of subtlety on this acts and its registry, turn them violent, ordinary, and definitive.



Алона Родех /  
Alona Rodeh

### ЛАЮЩИЕ СОБАКИ НЕ КУСАЮТСЯ / BARKING DOGS DON'T BITE

2012, 6:57

Германия / Germany

Родилась в 1979 в Израиле. В 2009 получила степень магистра изящных искусств Академии Bezalel в Тель-Авиве. Работая со звуком и музыкой, светом и сценическими кинематографическими эффектами, Родех создает «time-based» инсталляции, которые можно описать как «перформанс без перформера». Выставки: Музей искусств в Тель-Авиве и CCA Tel Aviv (2013); Plug In ICA, Виннипег (2012); Herzliya and Petach Tikva Museum of Art (2010, 2012); Израильский Центр Цифрового Искусства, Холон (2012). Представляла перформансы на 54-ой Биеннале в Венеции и в Музее Израиля. Награды: второй приз в категории «Экспериментальный фильм и видеоарт» на фестивале Jerusalem Film Festival (2013), BM:UKK AIR, Вена (2011), Young Artist Prize (2011) и Artist-Teacher Award (2009).

«Лающие собаки не кусаются» состоит из двух частей — День и Ночь. Обе части демонстрируют пустую витрину галереи Braverman в Тель-Авиве. Видео снималось во время процесса, который производит впечатление самопроизвольного: в центр пространства сверху вбрасывают дымовую шашку, и все системы защиты (сигнализация, противопожарные водораспылители, решётки) срабатывают в едином слаженном действии. При этом нет ни взломщиков, ни злоумышленников, только прохожие, которые не замечают действия. Таким образом, зритель остаётся единственным свидетелем этой драмы во всей её полноте.

Born in 1979 in Israel, 2009 — Graduate of the Bezalel Academy's MFA program Tel Aviv. Working with sound and music, lights and stage cinematic effects, Rodeh constructs time-based installations, which can be described as “performance without performers”. Exhibitions: the Tel Aviv Museum of Art and CCA Tel Aviv (2013), Plug In ICA Winnipeg (2012), Herzliya and Petach Tikva Museum of Art (2010, 2012), the Israeli Center for Digital Art, Holon (2012). Performed at the 54th Venice Biennial, The Israel Museum. Awards: 2nd prize for Experimental Film and Video Art at the Jerusalem Film Festival (2013), BM:UKK AIR, Vienna (2011), Young Artist Prize (2011) and Artist-Teacher Award (2009).

Barking Dogs don't Bite is composed of two parts – Day and Night. Both sections show a vacant storefront of Braverman Gallery in Tel Aviv. It was shot during a process which seems to be automatic and self-inflicted: a smoke bomb is thrown into the center of the space from above — and one by one, all defense mechanisms (alarm, sprinklers, bars) begin to act, in an orchestrated performance. There are no intruders or trespassers, only passers-by who do not notice the action. Instead, the viewer remains the sole witness to this drama in its entirety.

Юнг Хи Сео /  
Jung Hee Seo

**ПЕСНЬ УТОПАЮЩИХ /  
SING UNDER**

2012, 10:00

Южная Корея / South Korea

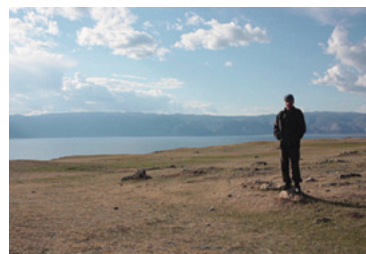


Медиа-художник и режиссёр. Изучала визуальные коммуникации в Университете Хонг-Ик в Сеуле (Корея), в Национальной школе изобразительных искусств в Париже, Высшей Национальной Школе Искусств в Лиможе (Франция), и в Национальной студии современного искусства Le Fresnoy во Франции. Награды: 2013 — Приз «New stream 2014» медиа арт канала «Aliceon», Сеул, Южная Корея. 2013 — награда фестиваля видео-арта и цифровых искусств «Videoforme» в г. Клермон-Ферран, Франция. 2010 — Приз «Cluster Twist» на фестивале «Videographie21», Льеж, Бельгия.

Этот проект был задуман под влиянием современных образов регулярно повторяющихся стихийных бедствий. Впечатляющее количество такого рода изображений имеет парадоксальный двойной эффект – делать тривиальной и обыденной сущность колоссальных трагедий, и в то же время усиливать тревожность относительно очередной, пока еще не произошедшей катастрофы. Используя глубоко личный подход и концентрируясь на человеческом теле в его чистом, первобытном состоянии, этот проект ставит целью создание уникального эмоционального и концептуального видения такой трагедии.

Media artist and film director. Studied visual communication at the University of Hong-Ik (Seoul, Korea), National School of Fine Arts in Paris, Ecole Nationale Supérieure d'Art de Limoges (France), Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts (France). Awards: 2013 — Nov. Award of “New stream 2014” “Aliceon”, Media art channel, Seoul, South Korea. 2013 — Mars. Award of “Videoforme”, Festival d'art vidéo @ cultures numériques, Clermont-Ferrand, France. 2010 — Award of “Cluster Twist”, “Videographie21”, Liège, Belgique

This project was conceived under the influence of contemporary images of recurrent disasters. The impressive quantity of these kind of images has a paradoxical double effect: to trivialize the nature of such enormous tragedies, but also to increase the anxiety concerning another accident which hasn't arrived yet. By the means of an intimate approach which concentrates on the presence of a human body in its pure savage state, this project seeks the creation of a unique perceptive and conceptual vision of such a tragedy.



Вигандас Симбелис — художник, исследователь и кинорежиссёр. Его работы исследуют концептуальную парадигму таких тем, как процессы миграции, практики интервенционного искусства и др. Работы художника демонстрировались на более чем 120 площадках по всему миру. Его фильм «По стопам отца» был показан на фестивале VideoBrasil в Сан-Паулу, Бразилия.

Художник повёз своего отца Леонаса Симбелиса в Сибирь, в Иркутскую область, куда он 9-летним мальчиком был депортирован из Литвы вместе с семьёй во время сталинских репрессий, и где они прожили с 1949 по 1958 год. Проехав по маршруту детства отца 60 лет спустя, посетив место, принудительно ставшее для него «домом», путешественники вместо деревень обнаружили российскую золотодобывающую промышленность и разрушенные дома. Художественное исследование парадигмы миграции было разработано в соответствии с концепцией национальной идентичности.

Вигандас Симбелис /  
Vygandas Simbelis

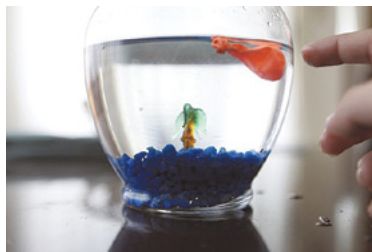
**ПО СТОПАМ ОТЦА /  
FATHER'S FOOTSTEPS**

2013, 5:12

Швеция / Sweden

Vygandas Simbelis is an artist and researcher as well as film director. Artistic works investigating the conceptual paradigm in themes like processes of migration, interventional art practices, etc. Artist's works have been exhibited in about 120 venues around the world. His movie *Father's Footsteps* was exhibited in VideoBrasil festival in Sao Paulo, Brazil.

The artist Vygandas Simbelis took his father Leonas Simbelis on a journey to his father's family deportation place, Irkutsk district in Siberia, Russia, where Leonas, 9 years old at the time, was deported along with his family. They have lived there under Stalinist repression from 1949 till 1958. By following on his father's childhood route, 60 years later, travellers have experienced deportees' life style. Instead of villages, they explored the Russian gold mining industry and the ruined landscapes. Artistic research on migration paradigm has been developed in accordance with national identity concept.



Джоана Стиллвелл /  
Joana Stillwell

**ЗОЛОТАЯ РЫБКА / GOLDFISH**  
2012, 3:24  
США / USA

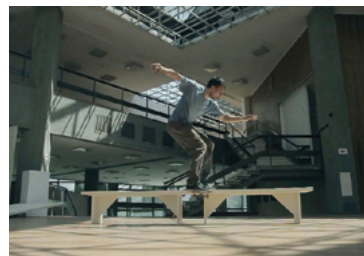
Я работаю в основном в жанре видео, фотографии и инсталляции. Меня интересует тема детства, домашние пространства и игровые материалы. В моменты свободного времени я использую эти материалы для проведения медитативных исследований. Так появляется диалог между моим собственным «я» и материалом, его функциями и коннотациями. Используя полуавтобиографическую перспективу, я стараюсь обратиться к широкому спектру индивидуальных черт личности, включающему элементы идеализации, равновесия, тревожности и контроля.

Джоана Стиллвелл родилась в 1989 году и выросла на побережье Тихого океана, пожив на Гавайях, в Японии, Гуаме и Вашингтоне. Училась в Университете Вашингтона и получила степень бакалавра искусств в области фото-медиа и истории искусства в 2012 г. Живет и работает в Сиэтле, Штат Вашингтон.

Это видео о золотой рыбке, которая была у меня в детстве, и о попытке это детство вернуть. Этот фильм — о разнице между тем, во что мы верим и играем, будучи детьми, и теми небольшими разочарованиями, которые нам приходится пережить, когда мы узнаём, как на самом деле устроен мир.

I work primarily with video, photography, and installation. I am interested in childhood, domestic spaces, and playful materials. During moments of downtime, I use these materials to perform meditative examinations. It becomes a dialogue between myself, the material, its functions, and connotations. Through a semiautobiographical perspective, I aim to address a breadth of personhood including elements of idealization, balance, anxiety, and control. Joana Stillwell (b. 1989) grew up around the Pacific Ocean in Hawaii, Japan, Guam, and Washington. She attended the University of Washington and graduated with a BFA in Photomedia and a BA in Art History in 2012. She lives and works in Seattle, Washington, USA.

This video is based on a goldfish I had as a child and about an attempt to bring it back. It is about the difference between believing and pretending as a child and the little disappointments we go through to learn about how the world works.



Саша Ткаченко /  
Saša Tkačenko

**ИДЕАЛЬНЫЙ ПРОКАТ /  
PERFECT RIDE**  
2012, 5:04  
Сербия / Serbia

Саша Ткаченко (1979 года рождения) — визуальный художник, живет и работает в Белграде, Сербия. Имеет мастерскую степень по скульптуре, которую получил на факультете прикладных искусств в Университете Белграда. Принимал участие во многих коллективных и персональных выставках как за рубежом, так и у себя дома — Музей современного искусства в Белграде, Высшая школа изобразительного искусства в Гамбурге, Garaj (Стамбул), Музей современного искусства Кастелло ди Риволи, PerAspera (Болонья), Lukas Feichtner Gallery (Вена), Lage Egal (Берлин) и др. В 2013 году в Сербии получил награду Mangelos Award как молодой визуальный художник.

В интерьере Музея современного искусства в Белграде, который годами не выполняет своего предназначения (музей закрыт на реконструкцию на протяжении уже 6 лет), скейтер старается продемонстрировать самое важное для него — идеальный прокат. Атмосфера безвременья, царящая в пространстве «заброшенного» музея, оказалась идеальной декорацией для несообразного действия, которое придало этой бесконечной реконструкции новый характер. Таким образом я хотел показать личные и глубокие моменты связи между молодым человеком и его навыками, с забытым зданием. Это видео по сути — своего рода дань уважения зданию, шедевру архитектуры модернизма социалистической Югославии.

Saša Tkačenko (1979) is a visual artist living and working in Belgrade, Serbia. He holds M.A. in sculpture from Belgrade University, Faculty of Applied Arts. Saša participated in many group, as well as solo shows internationally and locally (Museum of Contemporary Art Belgrade, Hochschule für bildende Künste Hamburg, Garaj Istanbul, Museo d'Arte Contemporanea del Castello di Rivoli, PerAspera Bologna, Lukas Feichtner Gallery Vienna, Lage Egal Berlin, etc.). In 2013 he won Mangelos Award, the Young Visual Artist Award, Serbia.

In the interior of the Museum of Contemporary Art in Belgrade, which purpose was neglected for years (closed down for renovation for 6 years now), a skater is trying to perform what is most important for him – the perfect ride. The atmosphere of timelessness that is dominant in the space of the “abandoned” museum appeared perfect as the scenery for an incompatible action that gave its endless reconstruction new character. In this way, I wanted to show the intimate and intense moments of connection between a young man and his skills to the forgotten building. This video is essentially a kind of homage to the building — the masterpiece of modernist architecture in socialist Yugoslavia.

Чайя Хертог, Нир Надлер /  
Chaja Hertog, Nir Nadler

### СБОР УРОЖАЯ / HARVEST

2013, 10:04

Нидерланды / The Netherlands



Чайя Хертог (род. в 1978 году в Амстердаме) и Нир Надлер (род. в 1977 в Хайфе) — творческий дуэт из Амстердама. С 2006 года они совместно работают в широком спектре направлений, включая кино, фотографию, инсталляцию и перформанс. После окончания Академии искусств Геррит Ритфельд (оба учились на аудиовизуальном отделении) Хертог отправилась получать степень Магистра изобразительных искусств в Королевской Академии Искусств в Гааге (отделение искусствознания), а Надлер получил свою магистерскую степень в театральной школе DasArts в Амстердаме.

Аномальное явление происходит в оливковой роще, когда одно из деревьев внезапно резко встряхивает своими ветвями, тем самым провоцируя восстание. По мере того, как природный протест растёт, отряд полиции собирается на местности, стараясь подавить восстание. Этот фильм вдохновлён древним трудом по сбору урожая оливок, который заключает в себе одновременно и культивацию, и агрессию.

Chaja Hertog (1978, Amsterdam) and Nir Nadler (1977, Haifa) are an artist duo based in Amsterdam. Since 2006 they have been collaborating on a broad range of disciplines including film, photography, installation, and performance. After their graduation from the Gerrit Rietveld Academy of Arts (both in the audiovisual department), Hertog went on to receive her MFA from the Royal Academy of Arts (ArtScience Department) in the Hague, and Nadler completed his MFA from DasArts, Master of Theater, in Amsterdam.

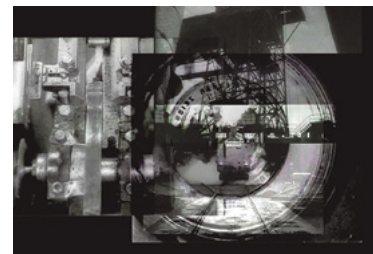
An abnormal phenomenon occurs in an olive grove as one of the trees suddenly shakes its branches rapidly, thereby evoking an uprising. As the natural protest rises, a police squad rallies through the landscape and seeks to suppress the rebellion. This film is inspired by the ancient labour of olive harvest, which encompasses both cultivation and aggression at the same time.

Марина Черникова /  
Marina Chernikova

### ПРО ПРО ЭТО / ABOUT ABOUT THIS

2013, 4:00

Россия / Russia



Родилась в Москве. Окончила Московский Государственный Художественный Институт им. В. И. Сурикова и получила степень Мастера Медийных искусств в Высшей Школе Искусств Утрехта, Нидерланды. В своих работах исследует трансформацию психологического восприятия урбанистической среды мегаполисов и экспериментирует с возможностями новых медиа. Участник фестивалей и выставок в России и за рубежом: лонг лист Премии Кандинского, Москва (2013, 2008, 2007); Специальные проекты 3, 4, 5 Московской Биеннале (2013, 2011, 2009); персональная выставка «URBAN SURFING», Московский Музей Современного Искусства (2007); Фонд «Современный город» (2008); «Одна Минута — Поезд», Арсенале Новиссимо, Биеннале, Венеция (2009).

Нелинейные процессы памяти позволяют нам существовать в нескольких местах одновременно. Владимир Маяковский, поэт, мыслящий кинематографически, его художественная практика, направленная на утверждение новой эстетики, и идеи художественного авангарда 20-х годов стали источниками вдохновения для создания этого видео. Цифровой монтаж соединяет современные изображения улиц Москвы, Берлина, Парижа с фрагментами из фильмов авангарда 20-х в динамичное пространство путешествия Маяковского, трагически оборвавшегося в статичном пространстве его комнаты.

Born in Moscow. Graduated from Surikov's Moscow State Art Institute and gained a master's degree in media arts at HKU University of the Arts Utrecht (Netherlands). In her works she explores the transformation of the psychological perception of megapolises urban environment and experiments on the possibilities of new media. Participant of various festivals and exhibitions in Russia and abroad: Kandinsky Prize long list, Moscow, (2013, 2008, 2007); Moscow Biennale Special Projects (2013, 2011, 2009); "URBAN SURFING" personal exhibition, Moscow Museum of Modern Art (2007); "Contemporary city" foundation (2008); "One Minute — Train", Arsenale Novissimo, Biennale, Venezia (2009).

Nonlinear memory processes allow to exist in several places at the same time. Vladimir Mayakovsky — a poet with cinematographic way of thinking, his artistic practice aimed at the new aesthetics setting, as well as 1920's artistic avant-garde ideas have become the sources of inspiration for this video. Digital editing combines contemporary images of the streets of Moscow, Berlin and Paris with fragments of 1920's avant-garde films, creating a dynamic space of Mayakovsky's journey so tragically interrupted in the static space of his room.

Бадр Эль Хаммами /  
Badr El Hammami

**ВОСПОМИНАНИЕ #2 /  
MEMORY #2**

2012, 6:00  
Франция / France



Родился в Марокко в 1979 году, живет и работает в Валенсе, Франция. Бадр Эль Хаммами приехал во Францию в 2001 году и завершил образование в Школе изящных искусств в Валенсе в 2009. Принимал участие во многих международных выставках, включая биеннале в Бенине «Изобретение мира: художник как гражданин», «Аквитания и Африка: зоны контакта» в Байройте, Германия, «Фестиваль необычного» во франко-марокканском альянсе в Эссувейре, «Свет Африки» на биеннале OFF в Дакаре, Сенегал, и в Национальном музее Мали в Бамако (2010–2011). Бадр Эль Хаммами поэтически экспериментирует с понятием грани, используя сочетание инсталляций, текстов, фотографий, видео и перформансов.

Видео «Воспоминание #2» показывает около тридцати детей, стоящих на детской площадке с зеркалами в руках. Я установил камеру на штатив и попросил детей расположиться во внутреннем дворе и затем медленно двигать руками во все стороны, направляя отражение света в камеру. При выполнении финального монтажа я замедлил видео до предела, максимально сократив разницу между видео и фотографией. Отражение света в объективе камеры создает впечатление белых областей, которые то появляются, то исчезают. Это видео было снято во время мероприятий с учениками начальной школы «Мулай Рашид» в Аль Хосейма (Марокко), где я сам ходил в школу в 1980-х годах.

Born in 1979 in Morocco, he lives and works in Valence in France. Badr El Hammami arrived in France in 2001 and completed his studies at the Ecole des beaux Arts in Valence in 2009. He has participated in various international exhibitions including the Benin Biennale «Inventing the world: the artist as citizen», at «Aquitaine Afrique: contact, zones», Bayreuth, Germany, the «Festival of the Strange» at the Franco-Moroccan Alliance in Essaouira, «Africa light» Dakar Biennale OFF in Dakar, Senegal and at the National Museum of Mali in Bamako (2010–2011). Badr El Hammami experiments poetically with the concept of borders, through an ensemble of installations, texts, photographs, videos and performances.

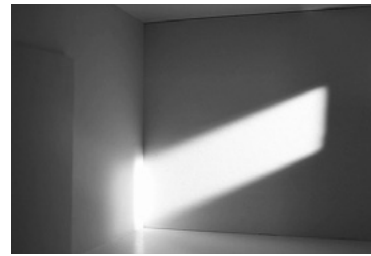
The video «Memory # 2» shows about thirty children in the recreation yard with mirrors in their hands. I set up my camera on a tripod and asked the children to arrange themselves in the courtyard, and then shifting their hands in all directions, with slow movements, directed the reflection of the light towards the camera. In the final montage, I slowed the video to the maximum limit between photographs and video. The reflection of the light in the camera leaves an appearance of white areas, which appear / disappear.

This video was realized during an interventions with the students at the primary school of «Moulay Rachid» in Al Hoceima (Morocco), where I myself went to school during years the 1980s.

Амайя Эрнандес /  
Amaya Hernández

**ПАМЯТЬ МЕСТА — УЛИЦА  
OÑA STREET 115 /  
MEMORY OF A SPACE OÑA  
STREET 115**

2012, 3:08  
Испания / Spain



Амайя Эрнандес изучала изобразительное искусство в мадридском университете Complutense, кинорежиссуру в школе TAI, а также окончила международную магистерскую программу по фотографии в институте Efti, где она в настоящее время и работает.  
Избранные награды: Творческое содружество 2012, Алькобендас, Мадрид; приз Generaciones 2012; премия Bancaja в сфере цифрового искусства; почётное упоминание в фотоконкурсе Purificación García. Персональные выставки: Detrás del gris («Позади серого»), международный фестиваль фотографии Emergent, Лерида, 2010; Resistencias (Художников Avenida de América, Мадрид, 2008).

Я часто думаю об одном месте на улице Сан Бернардо. Много лет назад там была больница, и одна из комнат была для меня особенной. Здание снесли, и теперь на его месте зияющая необитаемая дыра. Но когда я прохожу мимо, для меня нет ничего более волнующего, чем взглянуть в это маленькое пространство, парящее в пустоте. Мы присваиваем пространство. С помощью архитектуры мы определяем, структурируем и трансформируем пустоту, превращая её в жилые пространства. Мы приспосабливаемся к ним и делаем их своими. Свет, проникающий в наши гостиные, изменяется, он медленно двигается вперед, напоминая нам о течении времени...

Amaya Hernández has studied Fine Arts at Madrid's Complutense University; photography direction in film at the TAI school, and the International Master's Program in Photography at the Efti institute, where she currently works.  
Awards (selected): Creativity Fellowship 2012 Alcobendas, Madrid; the Generaciones 2012 Award; the Bancaja Award for Digital Art; Honorable Mention in the Purificación García Photography Contest. Solo exhibitions: Detrás del gris, the Emergent international photography festival, Lérida, 2010; Resistencias, Avenida de América Center for Young Artists, Madrid, 2008.

Many times I think about a site in San Bernardo Street. Years ago there was a hospital. One of the rooms had a very special meaning to me. The construction was demolished and there is a big uninhabited hole now. However, when I pass by, I cannot find anything more restless than observing this small floating space in the void... We appropriate space. With architecture, we define, structure and transform the void, turning it into living spaces. We adapt to it and we make it ours. The light that enters in our living rooms is altered and modified, it moves slowly forward reminding us the passing of time...





/ MEMORY MIGRATION /

# Now & After

/ МИГРАЦИЯ ПАМЯТИ /

# Внеконкурсная программа / Non-competition Program

Моника К. Адлер /  
Monika K. Adler

## НЕПРОИЗВОЛЬНАЯ ПАМЯТЬ / INVOLUNTARY MEMORY

2013, 3:27  
Великобритания / UK



*Моника К. Адлер — польская художница и режиссёр, живущая в Лондоне. Её работы демонстрировались на выставках и кинофестивалях по всему миру, а также были опубликованы в целом ряде журналов. В настоящее время работает над полнометражным художественным фильмом «История Маринанны К.», действие которого происходит во время гражданской войны в Югославии в 1990х годах.*

Внук узника ГУЛАГа страдает от исторической травмы, нанесённой катастрофической историей геноцида, тянущейся через несколько поколений. Коллективные эмоциональные и психологические травмы вызывают неразрешённые эмоциональные раны и депрессию. Он пытается очистить и излечить воспоминания.

*Monika K. Adler is a London-based Polish artist/filmmaker. Her work has been shown in exhibitions and film festivals internationally and been published in numerous magazines and publications. She is currently working on her debut feature film «Story of Marianne K.» telling about the Yugoslavian Civil War of the 1990's.*

The grandson of a Gulag prisoner suffers from historical trauma resulting from a cataclysmic history of genocide across generations. The collective emotional and psychological injuries cause unsettled emotional trauma and depression. He tries to purify and heal memories.

Михаил Алексеенко /  
Michael Alekseenko

## ПЫЛЬ / DUST

2014, 7:00

Украина / Ukraine



Родился в 1989 году, живет и работает в Киеве. В 2013 году закончил Национальную академию изобразительного искусства и архитектуры, мастерская станковой графики. Участник и один из организаторов арт-сквама «Хаят» (2011) и группы «Йод» (2013). Участник KYIV AIR (artist-in-residence 2013) — первой киевской резиденции для молодых художников.

Режим, уничтожающий личность. Методичный монотонный труд. Звук, напоминающий лесопилку. Насилие над самим собой до полного исчезновения. Стирание человека в пыль. Каждое произведенное действие оставляет после себя след. Исчезая, материальный объект порождает нечто большее, воспоминания, память о нём. Основная цель работы — показать, что невозможно бесследно уничтожить человека. Пыль становится прахом, носителем информации, памятью.

Born in 1989, lives and works in Kiev. In 2013 graduated from the National academy of fine arts and architecture, class of easel graphic arts. Participant and co-founder of an art-squat «Hyat» (2011) and “Iodine” art group (2013). Member of KYIV AIR (artist-in-residence 2013) — the first Kiev young artists’ residence.

Regime that destroys personality. Systematic monotonous routine work. The sound, reminding that of a sawmill. Self-forcing until complete vanishing. Turning human to dust. Every action made leaves a trace. When disappeared, the material object creates something bigger – the memory about it. The main aim of this work is to show that you cannot eliminate a person without a trace. Dust becomes ashes, a data medium, a memory.



Мигель Апарисио /  
Miguel Aparicio

## СТРАЖИ / THE GUARDINES

2013, 7:00

Испания / Spain

Кинематографист и художник. Его работы демонстрировались в различных музеях и на международных фестивалях, таких как MUSAC, ARTELEKU, и международный кинофестиваль ALCINE в г. Ситжес.

«Там было 32 семьи. 32 открытые двери». Этот фильм рассказывает об образе жизни одного места, о том, как он отражается в ландшафте, в домах и в именах людей.

Filmmaker and artist, his works have been exhibited in several museums and international festivals like MUSAC, ARTELEKU, ALCINE or SITGES INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

«There were thirty-two families. Thirty-two open doors.» This film is about the way of life of a place, and how that is reflected in the landscape, at houses, in the names of people and how to name them.

Арно Бриэ /  
Arnaud Brihay

**GRANICA GRENZE**  
**(ГРАНИЦА) /**  
**GRANICA GRENZE**  
2013, 8:30  
Франция / France

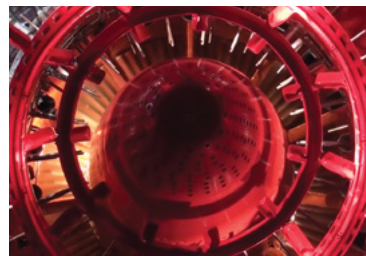


Арно Бриэ родился в 1972 году в Бельгии. Живёт и работает в Лионе, Франция. Изучал фотожурналистику и аудиовизуальные коммуникации в I.H.E.C.S. в Брюсселе, а также получил степень магистра бизнеса в EML. Работает в основном с фотографией и видео, часто объединяя их в инсталляции. Фотоработы Бриэ отражают его многочисленные путешествия по всему миру — странник, ловящий в объектив одиночество, необычность и задушевные сцены, которые он бережно нарушает. С другой стороны, он снимает видео, приближаясь среди прочего и к инстинктивной чувственности, интригующим портретам, и к трогательным эпизодам, расширяющим его фотографические работы. Его работы выставлялись на многих мероприятиях, биеннале и выставках в таких городах как Шанхай (World Expo 2010), Дубай (Traffic Dubai), Брюссель, Париж, Лион, Новая Каледония, и были отобраны в 2003 на фестивали Videoformes, Videoholica и Magmart 100x100=900 (100 лет глазами 100 видеохудожников).

Видео, оживляющее в памяти одну черту. Она была там, она исчезла, она вернулась. Затем отодвинулась, чтобы сбежать. Возрождение её ровно на период перехода. Именно на заброшенной немецко-польской границе.

Arnaud Brihay was born in 1972, in Belgium. He lives and works in Lyon, France. He studied photojournalism and audio-visual communication at I.H.E.C.S. Brussels and holds also a Master in Business from EML. Arnaud Brihay principally works with photography, video, mixing often these media to art installations. His photographic work reflects his frequent travels and trips around the world, wanderer catching loneliness, strangeness or intimate scenes which he gently violates. On the other hand, he produces videos approaching, among others, either instinctive sensuality, intriguing portraits and moving sequences extending his photography work. His work was exhibited in many events, biennials and cities such as Shanghai World Expo 2010, Traffic Dubai, Bruxelles, Paris, Lyon, New Caledonia, ... and was selected in 2013 to Videoformes Festival, Videoholica and Magmart 100x100=900 (100 videoartists to tell a century)

Video of a trace to relive. She was there, she vanished, she came back. Then pushed away to escape. Resurrecting her just for the time of a passage. Exactly at the German-Polish border abandoned.



Ольга Бутенюп /  
Olga Butenop

**МАШИНА ВОСПОМИНАНИЙ /**  
**MEMORY MACHINE**  
2013, 23:33  
Россия / Russia

Родилась в Москве (Россия), в 1985 г. Окончила биологический факультет МГУ им. Ломоносова в 2008 году, и спец. отделение «Фотожурналистика» факультета журналистики МГУ им. Ломоносова в 2009. С 2010 года — Член союза фотожурналистов России. В 2011 году окончила мастерскую Г. А. Москалевой при школе «Известия». В 2013 году — Институт проблем современного искусства (ИПСИ). Участник выставок и фестивалей, в том числе: Молодые фотографы России — 2011; Международная выставка молодого искусства «Мастерская 20'12»; 17 Международная Художественная Ярмарка АРТ МОСКВА, ЦДХ и др. Кураторский проект: фестиваль публич-арта «Исполняющий обязанности искусства». ARTPLAY. Москва. Совместно с Наталией Александер — автор медиапроекта ART УЗЕЛ.

Я попросила людей в интернете рассказать об их первом воспоминании из жизни. Мне было интересно собрать истории людей, которых я никогда не видела и не знала. Таким образом, я получила набор чистых визуальных образов из жизней людей. Затем я озвучила эти воспоминания с помощью компьютерного голоса, и, используя видеозапись бесконечно крутящейся турбины, создала образ андронидной агрегации памяти пятидесяти незнакомых людей.

Born in Moscow, Russia, in 1985. Graduated from the Moscow State University, faculty of biology in 2008. Also is a graduate of a special course in photojournalism at the faculty of journalism at the Moscow State University (2009). Since 2010 has been a member of the Russian Union of Art Photographers. In 2011 completed her studies at Galina Moskaleva's class at "Isvestia" school. 2013 — graduated from The Institute of Contemporary Art (ICA Moscow). Participant of various exhibitions and festivals, including "Russian young photographers – 2011"; "Workshop 20'12" International exhibition of young art; 17th International Art Fair ART MOSCOW, CHA, and many others. Curator project: public-art festival "Acting Arts", ARTPLAY gallery, Moscow. Author of ART UZEL media-project (in collaboration with Natalia Alexander).

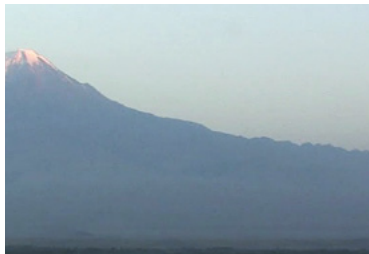
I asked people via internet to tell about the first thing they remember from their life. I wanted to collect stories of people that I have never seen or heard of. Thus, I got a selection of pure visual images from other people's lives. Then I added a sound-track to these memories, using the computer-generated voice. Then I took a video-record of a constantly rotating turbine and used it to create an image of android memory aggregation of 50 strangers.

Питер Джинен /  
Pieter Geenen

## ПЕРЕСЕЛЕНИЕ / RELOCATION

2011, 23:20

Бельгия / Belgium



Питер Джинен родился в 1979 г., живёт и работает в Брюсселе. В своей аудиовизуальной работе автор обращает внимание на способность ландшафта наводить на размышления и пробуждать воспоминания и связывает это с личной и коллективной памятью и идентичностью. В его работе образ становится очевидным постепенно, обнаруживая тонкие и скрытые характеристики вещей. Слушание и наблюдение становится напряжённым, глубоким, личным, отчуждающим, созерцательным и почти осязаемым в безмятежной тишине и неподвижности.

Его работы были представлены среди прочих на Международном кинофестивале в Роттердаме, в Арт и Медиа Центре ARGOS в Брюсселе, на Нью-Йоркском кинофестивале, международном кинофестивале в Гонконге, на VIDEOEX в Цюрихе, на фестивале Images в Торонто, в рамках EMAF (Оснабрук, Германия), на фестивале Media City (Канада), в музее Ixelles (Брюссель), в М-музее в Лёвене (Бельгия), на Льежской биеннале 2010 (Бельгия) и на параллельных мероприятиях Венецианской биеннале 2009 года в Италии, а также на фестивале Manifesta9 в Бельгии.

Появляясь на рассвете, две вершины горы Арарат, кажется, вступают в диалог друг с другом. Текст, появляющийся на экране в виде субтитров этого диалога, основан на свидетельствах обеих сторон турецко-армянского конфликта, с историческими, политическими, библейскими и утопическими отсылками.

Pieter Geenen (b°1979) lives and works in Brussels. In his audiovisual work he shows interest in the suggestive and evocative qualities of the landscape, in relation to the personal and collective memory and identity. In his work the image manifests itself slowly, exploring the subtle and hidden characteristics of things. Listening and watching becomes intense, intimate, alienative, contemplative and almost tangible in an undisturbed stillness. His work has been presented among others at the International Film Festival Rotterdam, ARGOS Centre for Art and Media (Brussels), New York Film Festival, Hong Kong International Film Festival, VIDEOEX (Zurich), Images Festival (Toronto), EMAF (Osnabruck, DE), Media City Festival (Windsor, CA), Museum of Ixelles (Brussels), M-Museum Leuven (BE), at the Liege Biennial 2010 (BE), and at the parallel events of the Venice Biennial 2009 (IT) and Manifesta9 (BE).

Emerging at dawn, the Ararat twin mountains seem to be in dialogue with each other. The text appearing on screen as dialoguing subtitles is based on testimonies from both sides of the Turkish-Armenian conflict, with historical, political, biblical and utopian references.

Мария Леон / Maria Leon

## ТО, ЧТО Я НИКОГДА ТЕБЕ НЕ ГОВОРИЛА / THINGS I NEVER TOLD YOU

2013, 3:27

Германия / Germany



Образование: 2008 — Афинская Школа Изящных Искусств ASFA (Греция); Докторат Факультета Истории современного искусства Мадридского Университета Изобразительных Искусств Complutense (UCM). 2007 диплом Мадридского Университета Изобразительных Искусств Complutense (UCM), Испания. Персональные выставки: 2013 Новости 22 апреля, Uzuner Tabakwaren und Presse, Фестиваль 48 Stunden Neukölln, Берлин. 2011 Гардероб самоуверенности, Фонд Торреарте, Мадрид, Испания. 2010 Гардероб самоуверенности, Школа искусств и дизайна, Мерида, Испания. Коллективные проекты: 2012 Культурный Комплекс Санта Мария, Пласенсия, Испания. 2011 Биеннале TEXTILE 11, Каунас, Литва. 2009 Макроарт, Международный проект Art Chart, Афины, Греция. 2008 Танцующие тени. Холл Мадридского Университета Изобразительных искусств UCM, Мадрид, Испания. 2008 Мой тон, твой тон, его/её тон. Участие в перформансе Бена Паттерсона. ACCION08mad. Галерея «Off Limits». Мадрид, Испания. 2008 Сверхсекретный проект. В сотрудничестве с Карлой Эрлих. Музей военного наследия.

«То, что я никогда тебе не говорила» представляет собой серию мыслей, записанных на одной и той же строке. В результате получается нечитаемый текст, который даже и не текст уже, а рисунок, складывающийся из наложенных друг на друга слов: неразборчивые каракули из тех вещей, что никогда не были сказаны.

Education: 2008 ASFA Athens School of Fine Arts (Greece); Doctoral courses in Contemporary Art History Faculty of Fine Arts Complutense University of Madrid UCM. 2007 Fine Arts Degree Complutense University of Madrid UCM (Spain). Solo projects: 2013 22 April News, Uzuner Tabakwaren und Presse, 48 Stunden Neukölln, Berlin. 2011 Self — confidence Wardrobe, Fundación Torrearte, Madrid ES. 2010 Self — confidence Wardrobe, Escuela de Arte y Superior de Diseño de Mérida ES. Group projects: 2012 Complejo Cultural Santa Maria, Plasencia, ES. 2011 Kaunas Biennial TEXTILE 11, Lithuania. 2009 Makroart, International Art Chart Project, Athens, GR. 2008 Dancing Shadows. Hall of the UCM, Madrid, ES. 2008 My tone, your tone, his/her tone. Collaboration in Ben Patterson`s performance. ACCION08mad. "Off Limits" gallery. Madrid, ES. 2008 Top Secret Project. In collaboration with Carla Erlich. Military Museum and House of Legacy.

"Things I never told you" consists in writing a series of thoughts all over the same line. The result is a illegible text that it is not a text anymore, but a drawing composes of superimposed words: the scribble of things that have never been said.



Наталья Монахова /  
Natalia Monakhova

## РИТУАЛЫ / THE RITES

2013, 9:57  
Россия / Russia

Родилась 07.10.1979 года в Москве  
Образование: 2013 – н.в. Школа современного искусства «Свободные мастерские», ММСИ. 2011 — н. в.: Институт Арт Бизнеса и Антиквариата, «Искусствоведение». 2005–2006 University of Leuven, Belgium. 1997–2002 Московский Государственный Лингвистический Университет. Техника: time based media, объекты, внеинституциональные практики. Наибольший интерес для меня представляет человек, его поведение, взаимодействие с окружающим миром. В своих работах я ищу ответы на вопросы, которые волнуют меня лично. Творчество для меня — способ выжить, найти себе место в этом мире. Ведь в искусстве, как в бескрайней телемской обители, есть комната для каждого из нас. Оно «не имело бы смысла, если бы не предлагало пространство, в котором мы только и можем себя позиционировать, определить свое индивидуальное место» (Борис Гройс).

Это видео о взаимодействии с предметами, которые перестали быть современными. Незаметно они ушли в прошлое и теперь хранятся в архиве нашей памяти. Они больше не имеют практического смысла. Но, тем не менее, эти предметы обладают психофизическим смыслом — они отсылают нас к прошлому опыту. Взаимодействуя с ними, я переживаю этот опыт. А кроме того, пытаюсь наполнить их новой ценностью, сознательно выполняя ритуалы, на которые раньше — когда я могла использовать эти предметы по назначению — я бы не обратила никакого внимания.

Born 07.10.1979 in Moscow. Education: 2013 — present: “Free Workshops” school of contemporary art, ММОМА. 2011 — present: Art Business and antiques Institute, faculty of art. 2005–2006 University of Leuven, Belgium. 1997-2002 Moscow State Linguistic University. Techniques: time based media, objects, noninstitutional practices. The most interesting thing for me is a person, his behavior, his interaction with the world. In my works I try to find the answers to the questions that worry me personally. Creativity for me is the way to survive and to find my own place in this world. Indeed, in Art, just like in the boundless Abbey of Thelema, there’s a room for everyone. It wouldn’t make any sense if didn’t offer a space where we can describe ourselves and define our personal place”. (Boris Groys)

This video is about an interaction with objects that are no longer up-to-date. They quietly became the things of the past and now they’re being kept in the archives of our memory. They no longer have any practical sense. But nevertheless these objects have a psychophysical sense — they make references to our previous experience. Interacting with them I relive that experience. Moreover, I am trying to fill these objects with new value by consciously performing the rites that I would never have paid attention to earlier, when I still could use those objects for their intended purpose.



Двора Морэг / Dvora Morag

## И ТАК ДОЛЖНА РАССКАЗЫВАТЬ ТВОЯ ДОЧЬ / AND THUS SHALT TELL YOUR DAUGHTER

2013, 4:10  
Израиль / Israel

Я родилась в Израиле, в семье переживших холокост. Я женщина, мать и художник. После получения степени магистра по биологии в Университете им. Бен-Гуриона я изучала искусство – китайскую живопись в Институте искусств Бат-Ям, резьбу по дереву - в Сеуле (Корея) и в Art Teachers’ Training College, в Рамат-ха-Шарон в Израиле. С тех пор я являюсь активным художником, живу и работаю в Тель-Авиве. Мои работы демонстрировались на 20 персональных и множестве коллективных выставок. В последние годы я принимала участие и инициировала ряд общественно-политических проектов, касающихся темы палестино-израильского конфликта. В числе моих художественных работ — инсталляции, видео, скульптура и живопись. Мои работы находятся в частных коллекциях и собраниях музеев в Израиле и за рубежом. В настоящее время я преподаю на отделении изобразительного искусства в Hakibutzim колледже в Тель-Авиве.

В моей видеоработе моя 94-летняя мама, сидя в своей квартире в доме престарелых, рассказывает мне и моей дочери часть истории своей жизни. Она пережила Освенцим, и её личная история, равно как и история всей нации, заключается в нескольких предложениях.

I was born in Israel to holocaust survivors. I am a woman and a mother and an artist. After getting Master’s degree in Biology at Ben-Gurion University, I studied art: chinese brush painting at Bat-Yam art institute, and wood carving in Seoul (Korea) and at the Art Teachers’ Training College, Ramat HaSharon, Israel. Since then I’ve been an active artist, living and working in Tel-Aviv. My works have been presented in about 20 solo exhibitions and a lot of group exhibitions. During the last years I have participated and initiated some sociopolitical projects concerning the Israeli-Palestinian conflict. My art works include installations, video, sculptures and paintings. My works are in private and public art collections in Israel and abroad. I have been teaching art in Hakibutzim College in the art department, Tel-Aviv.

In my short video my mother (94), while sitting in her apartment in the nursing home tells a part of her life story to me and my daughter. She survived Auschwitz and her own history and the history of the nation are encompassed in a few sentences.

Александра Пирогова /  
Alexandra Pirogova

### БИБЛИМЛЕН / BIBLIMLEN

2013, 9:57  
Россия / Russia



Родилась в 1986 году в Москве. Закончила Физический факультет МГУ в 2010, в настоящее время студентка Московской Школы Фотографии и Мультимедиа им. А. Родченко, мастерская видео и новых медиа. Призёр фестиваля сверхкороткого фильма ESF 2012 (Москва), участница программы одноминутных видео фестиваля Cinedans Dance on Screen 2013 (Амстердам), участник премии Кандинского 2013 (лонглист).

Привычные пространства трактуются однозначно и мимолётно, мы часто не замечаем каких-то деталей, не впускаем возможность другого существования...

Born in 1986 in Moscow. Graduated from the Moscow State University faculty of Physics in 2010. Currently studies at the Rodchenko Art School of Photography and Multimedia (Moscow), Department of video and new media. ESF 2012 Extra short film festival prizewinner, 2012, Moscow. Participant of one-minute videos programme of the Cinedans Dance on Screen 2013 festival (Amsterdam). Kandinsky prize longlist nominee.

Familiar spaces are being interpreted unambiguously and superficially. We often just don't see the details and don't let the possibility of diverse existence in...



Марина Фоменко /  
Marina Fomenko

### НЕ ВОДА / NOT WATER

2014, 5:00  
Россия / Russia

Художник и куратор, родилась, живёт и работает в Москве. Окончила Московский технический университет связи и информатики, выпускница Школы современного искусства «Свободные мастерские». Основные жанры – видео и инсталляция. Участница многочисленных выставок и фестивалей в России и за рубежом. Номинант премии The One Minute's Awards 2012 (Нидерланды). Номинант Премии Кандинского 2010 и 2011 гг.

Водное путешествие от Москвы-реки до Волги неизбежно приводит вас в шлюзы канала им. Москвы. Ворота закрываются, вокруг поднимаются многометровые стены, и вы становитесь пленником канала. Это заточение в ловушке шлюзов как напоминание о заключенных ГУЛАГа, построивших канал. Десятки тысяч из них погибли при строительстве. Мы не знаем сколько, потому что архивы были уничтожены в начале Великой Отечественной войны.

Artist and curator. Was born and currently lives and works in Moscow. Graduated from the Moscow Technical University of Communications and Informatics. Also a graduate of «Free Workshops» School of Contemporary Art. Marina works mostly with video and installation. She has participated in numerous exhibitions and festivals nationally and internationally. Nominated for One Minute's Awards 2012 (Netherlands). Kandinsky Prize nominee in 2010 and 2011.

Travelling by water from Moscow River to Volga River will inevitably bring you to the Moscow Canal locks. Gates are closing, huge walls arise around you, and you become a canal's prisoner. This confinement in a trap of floodgates reminds us of Gulag prisoners who built this canal. Thousands of them died during construction. We do not know the exact number because the archives were destroyed at the beginning of the World War II.



/ MEMORY MIGRATION /

# Now & After

/ МИГРАЦИЯ ПАМЯТИ /



# Программы гостей фестиваля / Guest Programs



Sponsored by

giz

artvideo/koeln



Cambodia 1975-1979

Камбоджа / Cambodia

## Камбоджа 1975-1979 / Cambodia 1975-1979

[www.coff.newmediafest.org](http://www.coff.newmediafest.org)

Из коллекции фильмов  
«Коллективная травма» (CTF)

Основанная в 2012 усилиями Агрикола де Колон коллекция Cambodia 1975-1979 включает в себя документальные фильмы молодых камбоджийских режиссёров, рассказывающих о геноциде 1975-1979 годов в Камбодже и о последующем периоде вплоть до наших дней.

Collective Trauma Film  
Collections (CTF)

Founded in 2012 by Agricola de Cologne the collection Cambodia 1975-1979 includes documentaries by young Cambodian filmmakers dealing with the Cambodian genocide 1975-1979 and the post-genocide era until this day.



1. DCM — КОРОЛЕВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАМБОДЖИ / DCM — ROYAL UNIVERSITY OF  
CAMBODIA  
*Оглядываясь назад / Looking Back, 2007, 50:00*  
Камбоджа / Cambodia



2. СОФЕАК САО / SOPHEAK SAO  
*Оставшийся в живых / The Survivor, 12:00, 2011*  
Камбоджа / Cambodia



3. МОЛИКА БИН / MOLYKA BIN  
*Это сожгло меня / It burned Me, 2011, 13:18*  
Камбоджа / Cambodia



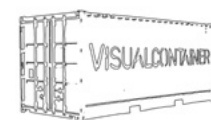
4. НИКО МЕСТЕРХЭМ / NICO MESTERHAM  
*Перечные поля / Pepperfields, 2010, 23:05*  
Камбоджа / Cambodia



5. СОФЕАК САО / SOPHEAK SAO  
*Две девушки под дождем / Two Girls Against The Rain, 2012, 11:00*  
Камбоджа / Cambodia

# Video Art Platform Visualcontainer / Платформа видеоарта Visualcontainer

[www.visualcontainer.org](http://www.visualcontainer.org)



VisualContainer

## Коллективные тени

Куратор **Алессандра Арно**

Visualcontainer — итальянская платформа видеоарта, созданная с целью продвижения и популяризации видеоарта посредством различных культурных проектов, организованных в рамках одного исследовательского центра, включающего: Visualcontainer дистрибьютор, международный интернет-канал видеоарта VisualcontainerTV, программы которого включают обзоры выставок, монографии, интервью, посвященные видеоарту, художникам и фестивалям. Также частью платформы является выставочное пространство видеоарта [ . BOX ] в Милане.

Сегодня, в условиях цифровой эры всех нас объединяет чувство культурного наследия и общности с большим количеством незнакомых людей. Идеи идентичности и коллективной памяти потоком вливаются в многообразие общих чувств... А что будет, если коллективная память проникнет глубже, в смысловые слои? Тогда запускается подпороговый сценарий, в котором подсознание открывает более глубокие значения общих чувств. Подборка видеоработ ставит целью изучить эту невидимую область, узнать, что остается в нашем подсознании, показывая полумрак и наши тени, подобно ментальным картам разных мест и нахождению своего собственного положения на карте. Коллективные смыслы, коллективные воспоминания, коллективные тени.

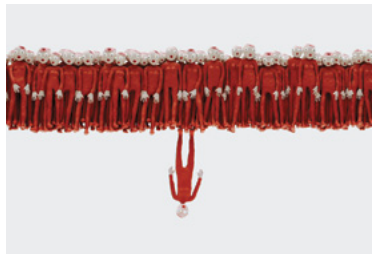
## Collective Shades

Curated by **Alessandra Arno**

Visualcontainer Italian Video Art Platform was created in order to promote and disseminate the video art through various cultural projects organized within a single research center that includes: Visualcontainer distributor, VisualcontainerTV — International Video Art webchannel, the TV channel on the web whose programming includes exhibitions, monographs, interviews dedicated to video art, artists and festivals and [ . BOX ] video art project space in Milan.

Today with the digitalization age we share a sense of heritage and commonality with many human beings we have never met. Identity and collective memory's ideas flows in a mixed common feelings ... and what's happens if the collective memory goes deeper in meanings levels?

It opens up a subliminal scenario where the unconscious explores the deeper meaning of common feelings. This video selection wants to investigate on in-visible field, on what remains settled into our un-conscious, showing shadow and our shadows, as the mental mapping of places and the mapping of ourselves. Collective meanings, collective memories, collective shades.



1. РИТА КАСДИА / RITA CASDIA  
*Stangliro / Stangliro, 04:10, 2013*  
Италия / Italy



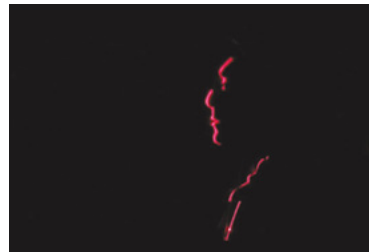
3. ЭЛИЗАБЕТТА ДИ СОПРА /  
ELISABETTA DI SOPRA  
*Temporary / Временное, 05:00, 2013*  
Италия / Italy



2. КАТАРИНА ГРУЦЕЙ / KATHARINA GRUZEI  
*Работники покидают фабрику (снова) /*  
*Workers leaving the factory (again), 04:10, 2013*  
Италия / Italy



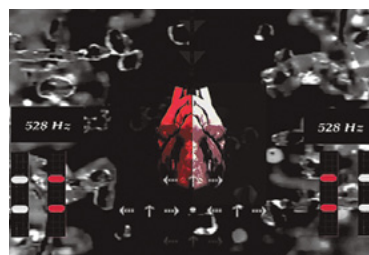
4. YURI PIRONDI, INES VON BONHORST /  
ЮРИЙ ПИРОНДИ, ИНЕС ФОН БОНХОРСТ  
*Пустые тени: Лондонская серия / Void*  
*Shades: London Series, 10:00, 2012*  
Италия / Italy



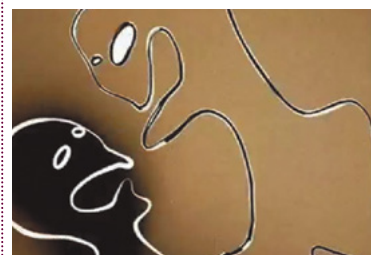
6. ДИ БЕРНАРДО РИЕТТИ ТОППЕТА /  
DI BERNARDO RIETTI TORRETA  
*Физиогномика / Fisiognomica, 02:40, 2012*  
Италия / Italy



5. ДАНИЕЛА ДИ МАРО / DANIELA DI MARO  
*Миграции / Migrations, 05:13, 2011*  
Италия / Italy



7. МАРИЯ КОРПОРАЛ, СОНЯ АРМАНИАКО /  
MARIA KORPORAL, SONIA ARMANIACO  
*Сердце-Земля / Heart-Earth, 05:00, 2013*  
Италия / Italy



9. АНИТА КАЛА / ANITA CALA  
*Пляска / La Ballata, 4:02, 2013*  
Италия / Italy



8. НЬЯРА МАДЗОККИ / CHIARA MAZZOCCHI  
*Человеческое отчуждение / Human Alienation,*  
*02:00, 2011*  
Италия / Italy



10. ПАТРИЦИЯ БОНАРДИ / PATRIZIA BONARDI  
*Неподвижность дерева / The immobility*  
*of tree, 03:11, 2012*  
Италия / Italy

# Фестиваль VideoBabel / VideoBabel Festival

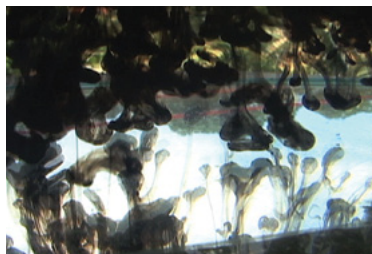
[www.festivalvideobabel.org](http://www.festivalvideobabel.org)

Куратор  
Вера Тюленева

Фестиваль VideoBabel — международный проект, базирующийся в городе Куско, Перу, был основан в 2009 году Хорхе Мора Фернандесом (Испания). Этот проект направлен на демократизацию, распространение и продвижение аудиовизуальной и цифровой культуры в Перу и других регионах мира.

Curated by  
Vera Tyuleneva

The VideoBabel Festival is a project with an international reach, founded in 2009 by Jorge Mora Fernández, Spain, and based in the city of Cusco, Peru. It is a project focused upon the democratization, dissemination and promotion of audiovisual and digital culture in Peru and other regions of the world.



1. ДЖУЛИАНА АЛВАРЕНГА / JULIANA ALVARENGA  
Партитура / «Music code», 2011, 03:39  
Бразилия / Brazil



2. МАУРИСИО САНУЭСА / MAURICIO SANHUEZA  
Коленкор / Calico, 2012, 03:39  
Перу / Peru



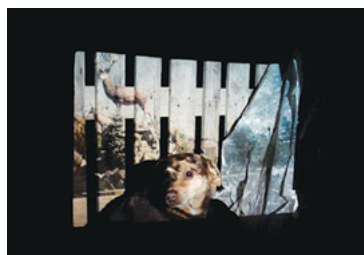
artvideo**koeln**



3. ХОНАС ПАС-БЕНАВИДЕС /  
JONAS PAZ-BENAVIDES  
Память / Mémoire, 2011, 02:37  
Перу / Peru



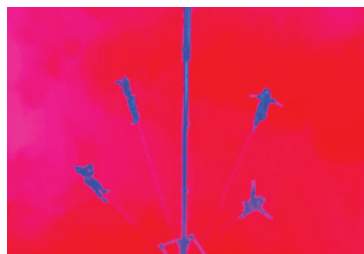
6. ОСВАЛЬДО ПОНСЕ / OSVALDO PONCE  
Грация / Grace, 2011, 09:40  
Аргентина / Argentina



4. РОСИО ПЕРЕС / ROCÍO PÉREZ  
Домой / Home, 2010, 04:37  
Аргентина / Argentina



7. СЕРХИО ГОНСАЛО САЛАЗАР ПАЛОМИНО /  
SERGIO GONZALO SALAZAR PALOMINO  
Тушеная рыба в страстную пятницу / The  
Holy Friday Fish Stew, 2012, 01:54  
Перу / Peru



5. ФЕРНАНДО АРРОЙО САУРИ /  
FERNANDO ARROYO SAURI (MX)  
Четыре шарика / Four balloons, 2011, 2:03  
Мексика / Mexico

# Международный фестиваль медиаискусства и цифрового кино. Digital Marrakech / **International Media Arts and Digital Cinema Festival. Digital Marrakech**

[www.digitalmarrakech.org](http://www.digitalmarrakech.org)

Кураторы  
Абдельазиз Талеб  
и Абделльатиф Бенфайдул

Digital Marrakech представляет различные тенденции и практики в таких областях как цифровое кино и видео, мультимедиа перформансы, видеоинсталляции, 3D маппинг, сетевое искусство, мастер-классы и другие междисциплинарные формы.

Curated by  
Abdelaziz Taleb  
and Abdellatif Benfaïdoul

Digital Marrakech presents diverse trends and practices in the fields of digital film&video, multimedia performances, video installations, 3D mapping, net art, workshops and other interdisciplinary forms.



دجیتال مراکش  
DIGITAL MARRAKECH  
EVENEMENT ANNUEL MULTIMEDIA

artvideo koeln



1. СИМО ЭЗУБЕЙРИ / SIMO EZOUBEIRI  
Внутренний Марракеш / Inner Marrakech,  
05:00, 2012  
Марокко / Morocco



2. МАРИАМ АГА / MARIAM AGHA  
Бейрут, у луны есть секрет / Beirut, the  
moon has a secret, 2005, 06:30  
Ливан / Lebanon



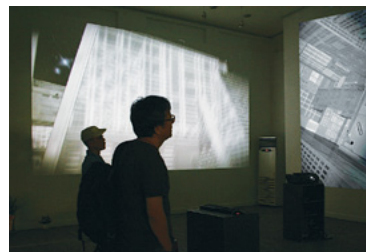
3. ДЖЕКИ САЛЛОУМ / JACKIE SALLOUM  
Планета арабов / Planet of the Arabs, 9:00,  
2005  
Палестина / Palestine

4. НАДЖИ АБУ НОВАР / NAJI ABU NOWAR  
Смерть боксера / Death of a Boxer, 14:00,  
2010  
Иордания / Jordan

5. МИШЕЛЬ МЕДИНА / MICHELLE MEDINA  
Портрет Хамсы (Вода) / Portrait of Khmissa  
(Water), 09:00, 2009  
Марокко / Morocco

# Программа видеоарта Южной Кореи / **South Korean Video Art program**

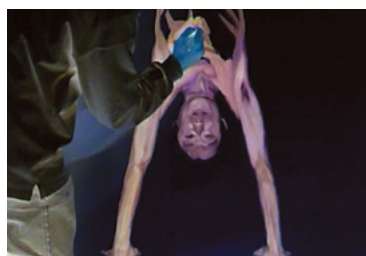
Куратор — Ким Чанкьюм /  
Curated by Kim Changkyum



3. ЛИ ПИЛДУ / LEE PILDOO  
*Город из пикселей II / Pixel City II, 4:40, 2013*  
Южная Корея / South Korea



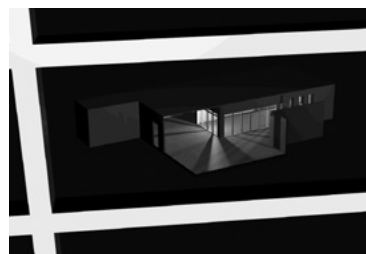
1. КИМ ЧАНКЬЮМ / KIM CHANGKYUM  
*Жизнь в натюрморте / Stilled Life, 5:00, 2010*  
Южная Корея / South Korea



4. МИНЧУЛ СОНГ / MINCHUL SONG  
*Картина-негатив / Negative Painting, 9:00, 2006*  
Южная Корея / South Korea



2. СОН КУКАН / SON KUKAN  
*Человек в движении: автопортрет / GoMan: Self-portrait, 1:12, 2013*  
Южная Корея / South Korea



5. ЧОН ЧОН-ЧУ / JEONG JEONG-JU  
*Сокрушительный цвет / Crash color, 3:15, 2011*  
Южная Корея / South Korea

# Webdoc-проект ПУТЧЁSELF / Webdoc-project PUTCHYOSELF 2011–2012

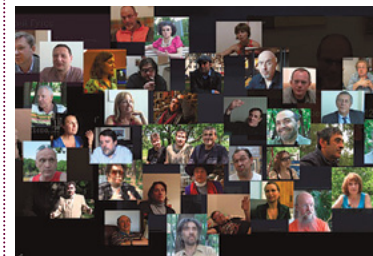
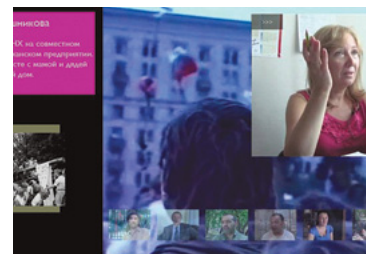
[www.putchyourself.com](http://www.putchyourself.com)

Маргарита Новикова (Россия),  
Елена Михайловская (Россия /  
Великобритания)

Маргарита Новикова, видеохудожник, Москва. Принимала участие в 4 и 5 Московских биеннале, выставках и фестивалях в Лондоне, Берлине, Генте, Барселоне, Москве и др.

Елена Михайловская, независимый кинодокументалист, Лондон. Автор фильмов «Легенды Ингушетии» (2010, Великобритания); «Балтийский блюз» (2006, Великобритания) и др. Координатор Фонда Антона Чехова (Лондон).

ПутчЁself — это webdoc-проект, художественно-документальное осмысление коллективной памяти, связанной с одним из самых противоречивых событий российской истории, августовским путчем 1991 года. Это онлайн-музей, посвящённый этому событию, с интерактивной коллекцией персональных воспоминаний, зафиксированных на видео, а также документов и фотографий.



Margarita Novikova (Russia),  
Elena Michajlowska (Russia / UK)

Margarita Novikova, video artist. Took part in 4th and 5th Moscow biennales, exhibitions in London, Ghent, Berlin, Barcelona, Moscow, etc.

Elena Michajlowska, independent documentary maker: *Legends of Ingushetia* (2010, UK) — IMDB ; *Baltic Breeze* (2006, UK). Coordinator of The Anton Chekhov Foundation (London).

PutchYourself is a webdoc-project, an artistic study of the collective memory associated with this very controversial event in Russian history, Soviet coup d'etat in August 1991. It is an online museum with interactive collection of private memories, documents and photos.



# Video Art Project F.I.V.E. / Видеоарт проект F.I.V.E.

[www.f-i-v-e.net](http://www.f-i-v-e.net)

Зрение, слух, обоняние, вкус, осязание. Посредством этих пяти чувств мы взаимодействуем с миром и с другими людьми. Это наше средство взаимодействия. F.I.V.E. — это новый международный видеоарт проект, созданный по инициативе фестиваля Magmart. После всемирного успеха проекта 100x100=900, этот новый проект ставит целью исследование пяти чувств. Как и в предыдущем проекте, цель та же самая — исследовать взгляд видеохудожников на человечество. И если предметом проекта 100x100=900 была история человечества в 20 веке, в центре внимания F.I.V.E. оказывается чувственное восприятие людей и то, как мы общаемся между собой. Сенсорная система — это посредник между нами и окружающим миром. Она — инструмент чувствования и восприятия. Наши органы чувств служат нам каналом получения информации, поступающей извне. Они обеспечивают — даже буквально — пищу как для нашего тела, так и для ума. Число пять также является связующим звеном. Оно связывает 5 чувств и 5 континентов (на которых мы хотели бы показать наш проект) с художниками. Международное жюри выберет из заявленных видео по 5 авторов от каждого континента, с тем, чтобы на выходе получить 25 фильмов, по 5 на каждое чувство.

Энрико Томазелли, арт-директор и главный куратор проекта, Италия

Кураторы: Радиша Цветкович, *Сербия и Черногория*; Ани Атанасова, *ОАЭ*; Дэвид Ченг, *Китай*; Алиси Теленгут, *Канада*; Метка Зупанич, *Словения*; Силви, *Венгрия (член жюри)*; Хайтао Жанг, *Китай*; Вероника Д'Ауриа, *Италия (член жюри)*; Макс Преснилл, *США (член жюри)*; Вентсислав Занков, *Болгария*; Мартин Бричель, *Словения*; Эндрю Буткевичус, *Канада (член жюри)*; Виктория Илюшкина, *Россия*; Албан Мет-хасани, *Италия*; Марко Мендени, *Италия*; Федерика Патти, *Италия*; Флаундер Ли, *Малайзия*; Михрет Кебеде Алваби, *Эфиопия (член жюри)*; Ари Сиарифуддин, *Индонезия*; Шади Афшар, *Иран (член жюри)*; Амир Рад, *Иран*; Кристина Гетти, *Испания*; Надя Перротта, *Великобритания*; Златко Косич, *США*; Колетт Коупланд, *США*; Ярослав Яновский, *Украина (член жюри)*; Роб Гарретт, *Новая Зеландия*; Дариус Ильгевичус, *Литва*; Горан Ристич, *Босния и Герцеговина*; Вера Тюленева, *Перу*; Виллехед Эйлерс, *Нидерланды*; Апию Амоло, *Кения*; Ферештех Аламшах, *Иран*; Кисито Ассангни, *Того*; Жозе Виейра, *Португалия (член жюри)*; Джеймс Беатти, *Великобритания*; Диана Крылова, *Великобритания*; Марина Фоменко, *Россия*.



Sight, hearing, smell, taste, touch. Through these five senses we interact with the world and with other people. It is our interface. F.I.V.E. is the new international video art project created by Magmart. After the international success of 100x100=900 project, this new project aims to explore the five senses. Like with the previous project, the goal is always the same: to analyze the video artists' view on mankind. And while 100x100=900 project subject was the history of the humanity during the 1900s, F.I.V.E. is focused on human senses — on how do we relate to other human beings. Senses are a mediator between the world and ourselves. They are our instruments of feeling. They serve us as a channel for receiving all the information coming from the universe. They supply — even literally — the food for our body and for our mind. The number five is a joining link too. Between the 5 senses, the 5 continents (where we would like to bring the project's tour) and the artists. An international jury will decide on, among submitted videos, five video artists for each continent, in order to select 25 videos, 5 for each sense.

Enrico Tomaselli, project art director and main curator, Italy

Curators: Radiša Cvetković, *Serbia and Montenegro*; Ani Atanasova, *United Arab Emirates*; David Cheung, *China*; Alisi Telengut, *Canada*; Metka Zupanic, *Slovenia*; Szilvi, *Hungary (Juror)*; Haitao Zhang, *China*; Veronica D'Auria, *Italy (Juror)*; Max Presneill, *United States (Juror)*; Ventsislav Zankov, *Bulgaria*; Martin Bricelj, *Slovenia*; Andrew Butkevicius, *Canada (Juror)*; Victoria Ilyushkina, *Russian Federation*; Alban Met-hasani, *Italy*; Marco Mendeni, *Italy*; Federica Patti, *Italy*; Flounder Lee, *Malaysia*; Mihret Kebede Alwabile, *Ethiopia (Juror)*; Arie Syarifuddin, *Indonesia*; Shadi Afshar, *Iran (Juror)*; Amir Rad, *Iran*; Cristina Ghetti, *Spain*; Nadia Perrotta, *United Kingdom*; Zlatko Cosic, *United States*; Colette Copeland, *United States*; Yaroslav Yanovsky, *Ukraine (Juror)*; Rob Garrett, *New Zealand*; Darius Ilgevičius, *Lithuania*; Goran Ristić, *Bosnia and Herzegovina*; Vera Tyuleneva, *Peru*; Willehad Eilers, *Netherlands*; Apiyo Amolo, *Kenya*; Fereshteh Alamshah, *Iran*; Kisisito Assangni, *Togo*; José Vieira, *Portugal (Juror)*; James Beatty, *United Kingdom*; Diana Krilova, *United Kingdom*; Marina Fomenko, *Russian Federation*.

Международный фестиваль видеоарта  
Сейчас&Потом'14 /  
International Video Art Festival  
Now&After'14

арт-директор и куратор Марина Фоменко /  
*art director & curator Marina Fomenko*

координатор Александра Митлянская /  
*coordinator Alexandra Mitlyanskaya*

администратор Михаил Починкин /  
*administrator Mikhail Pochinkin*

Каталог Сейчас&Потом'14 /  
Now&After'14 Catalogue

составитель и редактор Марина Фоменко /  
*compiler & editor Marina Fomenko*

перевод Юлия Сафронова /  
*translation Julia Safronova*

корректор Юлия Сафронова /  
*proof-reader Julia Safronova*

дизайнер Елена Маппырова /  
*designer Elena Mappurova*

After / МИГРАЦИЯ ПАМЯТИ /



**Media Art  
Centre  
Now&After**

# Now & After

[www.now-after.org](http://www.now-after.org)